



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

...Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri /Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N°03 ryo kuwa 13/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena ibiruhuko by'ingoboka.....3

N°03 of 13/07/2010

Ministerial Order determining circumstantial leaves.....3

N° 03 du 13/07/2010

Arrêté Ministériel déterminant les congés de circonstance3

N°04 ryo kuwa 13/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara n'uburyo uburenganzira ku guhagarika imirimo bukoreshwa muri ibyo bikorwa.8

N°04 of 13/07/2010

Ministerial Order determining essential services that should not stop and the terms and conditions of exercising the right to strike in these services.....8

N° 04 du 13/07/2010

Arrêté Ministériel déterminant les services indispensables et les modalités d'exercice du droit de grève dans ces services.....8

N°05 ryo kuwa 13/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena iby'ingenzi bikubiye mu masezerano y'akazi yanditse n'ibyo yubahiriza.....21

N°05 of 13/07/2010

Ministerial Order determining the major contents and modalities for a written contract.....21

N°05 du 13/07/2010

Arrêté Ministériel déterminant les principaux termes et modalités du contrat de travail écrit.....21

N°06 ryo kuwa 13/07/2010

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde n'imiterere y'imirimo mibi ku bana, ibyiciro by'ibigo bibujijwe kubakoresha hamwe n'ingamba zo kubirwanya..26

N°06 of 13/07/2010

Ministerial Order determining the list of worst forms of child labour, their nature, categories of institutions that are not allowed to employ them and their prevention mechanisms.....26

N°06 du 13/07/2010

Arrêté Ministériel déterminant la liste et nature des pires formes du travail des enfants, les catégories d'entreprise interdites aux enfants et les mécanismes de leur prévention26

N°07 ryo kuwa 13/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bw'imikorere y'umugenzuzi w'umurimo.....36

N°07 of 13/07/2010

Ministerial Order determining the modalities of functioning of the labour inspector.....36

N°07 du 13/07/2010

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de fonctionnement de l'inspecteur du travail.....36

N°08 ryo kuwa 13/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amahugurwa, iyigisha n'ibiruhuko bigendana na yo bishyirwa mu bikorwa.46

N° 08 of 13/07/2010

Ministerial Order determining the implementation modalities for professional training and its related leave.....46

N° 08 du 13/07/2010

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de réalisation des actions de formation et de perfectionnement professionnels et les congés y relatives.....46

N°09 ryo kuwa 13/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuza inshingano zazo.....52

N°09 of 13/07/2010

Ministerial Order determining the modalities of electing workers representatives and fulfillment of their duties.....52

N°09 du 13/07/2010

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission.....52

B. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif

N° 027/17 ryo kuwa 11 Ukuboza 2001

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "EJO NZAMERANTE".....81

N° 027/17 of 11 December 2001

Ministerial Order granting legal entity to "EJO NZAMERANTE ASSOCIATION".....81

N° 027/17 du 11 Décembre 2001

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association "EJO NZAMERANTE"....81

**ITEKA RYA MINISITIRI N°03 RYO
KUWA 13/07/2010 RIGENA IBIRUHUKO
BY'INGOBOKA**

**MINISTERIAL ORDER N°03 OF
13/07/2010 DETERMINING
CIRCUMSTANTIAL LEAVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°03 DU
13/07/2010 DETERMINANT LES CONGES
DE CIRCONSTANCE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Impamvu z'ingoboka
n'ibiruhuko bijyana nazo**

**Article 2 : Reasons for circumstantial and
related leaves**

Article 2 : Circonstances et congés y relatifs

Ingingo ya 3 : Igihe gitangwamo ikiruhuko

Article 3 : Timing of a circumstantial leave

Article 3 : Période d'octroi du congé

**Ingingo ya 4 : Gucamo ibice ikiruhuko
cy'ingoboka**

**Article 4 : Circumstantial leave
installments**

**Article 4 : Division du congé de circonstance
en tranches**

**Ingingo ya 5: Gusaba ikiruhuko
cy'ingoboka**

Article 5 : Request for circumstantial leave

**Article 5 : Demande du congé de
circonstance**

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuraniye n'iri teka**

Article 6 : Repealing provision

Article 6 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°03 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBIRUHUKO BY'INGOBOKA	MINISTERIAL ORDER N°03 OF 13/07/2010 DETERMINING CIRCUMSTANTIAL LEAVES	ARRETE MINISTERIEL N° 03 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES CONGES DE CIRCONSTANCE
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	The Minister of Public Service and Labour;	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 Rigenga Umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 63;	Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating labour in Rwanda, especially in Article 63;	Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 63;
Asubiye kw'Iteka rya Minisitiri n° 12/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho amakonji y'ingoboka;	Having reviewed the Ministerial Order n° 12/19 of 14/03/2003 specifying occasional leaves;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 12/19 du 14/03/2003 déterminant les événements qui ouvrent droit aux congés de circonstance;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13 Mutarama 2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the cabinet in its session of 13 January 2010;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13 janvier 2010;
ATEGETSE:	HEREBY ORDERS:	ARRETE:
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rigena ibiruhuko by'ingoboka bihabwa abakozi.	This Order determines circumstantial leaves granted to employees.	Le présent arrêté détermine les congés de circonstances accordés aux travailleurs.

Ingingo ya 2: Impamvu z'ingoboka n'ibiruhuko bijyana nazo

Uretse ingingo zibereye umukozi kurushaho zikubiye mu masezerano y'umurimo, umukozi ahabwa ibiruhuko by'ingoboka kandi agakomeza guhembwa umushahara we igihe mu muryango we habonetse impamvu zikurikira:

Ishyingirwa ry'umukozi imbere y'Amategeko: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo umugore we yabyaye: iminsi (4) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo uwo bashakanye yapfuye: iminsi (6) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo umubyeyi cyangwa umwana w'umukozi, ku gisanira cya mbere, yapfuye: iminsi (3) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo umukozi yapfushije uwo bava inda imwe: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo sebukwe cyangwa nyirabukwe yapfuye: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo muramu we cyangwa muramukazi we yapfuye: umunsi (1) w'umubyizi w'ikihuruko;

Iyo umukozi yimuriwe ahandi mu gihe aho yimuriwe ari mu yindi Ntara cyangwa akandi Karere: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko.

Article 2 : Reasons for circumstantial and related leaves

A part from more favorable conventional provisions, every worker shall enjoy circumstantial leaves with full payment in the event of one of the following occurring in his/her family:

Worker's civil wedding : two (2) working days;

Worker's wife delivery : four (4) working days;

Death of spouse: six (6) working days;

Death of first direct line ascendants / descendents: three (3) working days;

Death of a brother or sister : two (2) working days;

Death of a father-in-law or mother-in-law: two (2) working days;

Death of a brother-in-law or sister-in-law: (1) working day;

Worker's transfer to another province or district: two (2) working days.

Article 2 : Circonstances et congés y relatifs

Sauf dispositions conventionnelles plus favorables, le travailleur bénéficie des congés de circonstance avec maintien du salaire à l'occasion des événements survenus dans sa famille dans les limites suivantes :

Mariage civil du travailleur: deux (2) jours ouvrables;

Accouchement de l'épouse: quatre (4) jours ouvrables ;

Décès du conjoint : six (6) jours ouvrables ;

Décès d'un ascendant ou descendant en ligne directe au premier degré: trois (3) jours ouvrables;

Décès d'un frère ou d'une soeur : deux (2) jours ouvrables ;

Décès d'un beau -père ou d'une belle - mère : deux (2) jours ouvrables ;

Décès d'un beau - frère ou d'une belle - soeur :un (1) jour ouvrable ;

Mutation du travailleur dans une autre Province ou un autre District: deux (2) jours ouvrables.

Ingingo ya 3 : Igihe gitangwamo ikiruhuko

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangwa muri icyo gihe habaye impamvu ibiteye. Iyo gihuriranye n'ikindi kiruhuko cyemewe n'amategeko, icyo kiba gihagaze kikazongera kubarirwa umukozi nyuma y'umunsi wa nyuma w'ikiruhuko cy'ingoboka.

Ingingo ya 4: Gucamo ibice ikiruhuko cy'ingoboka

Ikiruhuko cy'ingoboka ntigishobora gucibwamo ibice cyangwa gukurwa mu biruhuko by'umwaka bihemberwa.

Ingingo ya 5: Gusaba ikiruhuko cy'ingoboka

Ikiruhuko cy'ingoboka kigomba gusabwa mbere y'uko umukozi acyijyamo, keretse iyo habonetse impamvu itunguranye ibibuza. Muri icyo gihe, umukozi yihutira kubimenyesha umukoresha we bitarenze amasaha 48.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n°12/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho amakonji y'ingoboka kimwe n'ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 3 : Timing of a circumstantial leave

A circumstantial leave is taken at the moment of the related incident. If at same time the employee is entitled to another kind of leave, this one is suspended until the last day of the circumstantial leave.

Article 4: Circumstantial leave installments

A circumstantial leave cannot be broken down into installments nor be deducted from the annual paid leave.

Article 5 : Request for a circumstantial leave

Every circumstantial leave shall be subject to a prior request addressed to the employer except when the employee is unable to do so, due to exceptional circumstances. In such a case, the employee shall inform the employer within 48 hours.

Article 6 : Repealing provision

The Ministerial Order n°12/19 of 14/03/2003 specifying occasional leaves and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Période d'octroi du congé

Le congé de circonstance est accordé au moment de l'événement qui y donne droit. Lorsqu'en ce moment le travailleur bénéficie d'un congé d'une autre nature, celui-ci est suspendu jusqu'au dernier jour du congé de circonstance.

Article 4 : Division du congé de circonstance en tranches

Le congé de circonstance ne peut être divisé en tranches ni être déduit du congé annuel payé.

Article 5 : Demande du congé de circonstance

Tout congé de circonstance doit faire l'objet d'une demande préalable adressée à l'employeur sauf dans le cas fortuit qui met le travailleur dans l'impossibilité de le faire. Dans cette éventualité, le travailleur doit informer l'employeur dans les 48 heures.

Article 6 : Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n°12/19 du 14/03/2003 déterminant les événements qui ouvrent droit aux congés de circonstance ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°04 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA
IBIKORWA BIDADHUNGABANYWA
BITAGOMBA GUHAGARARA N'UBURYO
UBURENGANZIRA KU GUHAGARIKA
IMIRIMO BUKORESHWA MURI IBYO
BIKORWA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo guhagarika
imirimo n'ubwo gufunga ikigo

Ingingo ya 3: Ibikorwa bidahungabanywa
bitagomba guhagarara igihe hakorehwa
uburenganzira bwo guhagarika imirimo
cyangwa gufunga ikigo

UMUTWE WA: IBIKORWA
BIDADHUNGABANYWA

Ingingo ya 4: Ibikorwa bidahungabanywa
bitagomba guhagarara bigamije
uburenganzira bw'ibanze bwa muntu
n'umutekano we

Ingingo ya 5: Ibikorwa bidahungabanywa
bitagomba guhagarara byerekeye

MINISTERIAL ORDER N°04 OF 13/07/2010
DETERMINING ESSENTIAL SERVICES
THAT SHOULD NOT STOP AND THE
TERMS AND CONDITIONS OF
EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE IN
THESE SERVICES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Right to strike and lock-out

Article 3: Essential services that cannot be
interrupted in exercising the right to strike or
lock-out

CHAPTER II: INDISPENSABLE SERVICES

Article 4: Essential services that cannot be
interrupted permitting the maintainance of
necessary minimum service for the security of
people

Article 5: Essential services that shall not be
interrupted meant to safeguard the right to life
and health

ARRETE MINISTERIEL N° 04 DU 13/07/2010
DETERMINANT LES SERVICES
INDISPENSABLES ET LES MODALITES
D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE DANS
CES SERVICES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Droit de grève et du lock-out

Article 3: Services indispensables au cours de
l'exercice du droit de grève et du lock-out

CHAPITRE II: SERVICES
INDISPENSABLES

Article 4: Services indispensables en rapport
avec la liberté fondamentale de la
personne et sa sécurité

Article 5: Services indispensables liés au droit à
la vie et à la santé

uburenganzira bwo kubaho no ku buzima
bwiza

Ingingo ya 6: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kujya aho ushaka

Article 6: Essential services that shall not be stopped aimed at freedom of movement of people

Article 6: Services indispensables liés à la liberté de circulation

Ingingo ya 7: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya akenewe

Article 7: Essential services that shall not be interrupted or stopped aimed at freedom of communication and information

Article 7: Services indispensables liés à la liberté de communication et d'information

Ingingo ya 8: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira ku bwigenge n'umutekano

Article 8: Essential services that shall not be interrupted or stopped aimed a freedom and security

Article 8: Services indispensables liés à la liberté et à la sécurité

Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe guhungabanywa no guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Article 9: Essential services where Strike or lock-out is prohibited

Article 9: Services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdit

UMUTWE WA III: UBURYO UBURENGANZIRA BWO GUHAGARIKA IMIRIMO BUKORESHA

CHAPITRE III: MODALITIES OF EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE

CHAPITRE III: MODALITES D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE

Ingingo ya 10: Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Article 10: Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out

Article 10: Notification de l'exercice du droit de grève et du lock-out

Ingingo ya 11: Irangira ry'ihagarikwa ry'imirimo n'ifunga ry'ikigo

Article 11: End of strike or lock-out

Article 11: Fin de la grève et du lock-out

Ingingo ya 12: Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga Ikigo

Article 12: Prohibited time to exercise a strike or lock-out

Article 12: Périodes auxquelles la grève ou le lock-out est interdits

UMUTWE WA IV: IBIHANO

Ingingo ya 13: Ibihano

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER IV: PENALTIES

Article 13: Penalties

Article 14: Repealing provision

CHAPTER V: FINAL PROVISION

Article 15: Commencement

CHAPITRE IV: SANCTIONS

Article 13 : Sanctions

Article 14: Disposition abrogatoire

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 15: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°04 RYO KUWA
13/07/2010 RIGENA IBIKORWA
BIDAHUNGABANYWA BITAGOMBA
GUHAGARARA N'UBURYO
UBURENGANZIRA KU GUHAGARIKA
IMIRIMO BUKORESHA MURI IBYO
BIKORWA**

**MINISTERIAL ORDER N°04 OF 13/07/2010
DETERMINING ESSENTIAL SERVICES
THAT SHOULD NOT STOP AND THE
TERMS AND CONDITIONS OF
EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE IN
THESE SERVICES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 04 DU 13/07/2010
DETERMINANT LES SERVICES
INDISPENSABLES ET LES MODALITES
D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE DANS
CES SERVICES**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour,

**Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo yaryo ya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa
27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane
cyane mu ngingo yaryo ya 155 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009
regulating labour in Rwanda, especially in Article
155;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant
règlementation du travail au Rwanda,
spécialement en son article 155;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010,
imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet
in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije kugena ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara n'uburyo uburenganzira ku guhagarika imirimo bukoreshwa muri ibyo bikorwa.

Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo guhagarika imirimo n'ubwo gufunga ikigo

Guhagarika imirimo ku bakozi no gufunga ikigo ku mukoresha biremewe igihe hubahirijwe ibiteganyijwe mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara igihe hakoresha uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Ibikorwa bidahungabanywa ni ibigamije gutuma uburenganzira bw'ibanze bw'abandi budahungabanywa nk'uburenganzira bwo kubaho, uburenganzira ku buzima bwiza, uburenganzira ku bwigenge n'umutekano, uburenganzira bwo kujya aho ushaka, uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya amakuru.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines essential services that should not stop and the terms and conditions of exercising the right to strike in these services.

Article 2: Right to strike and lock-out

Strike and lock-out are permitted in as long as the provisions of the Law regulating labour in Rwanda are respected.

Article 3: Essential services that cannot be interrupted in exercising the right to strike or lock-out

Essential services are those meant to safeguard peoples' basic rights and freedoms such as the right to life, health, freedom and security, freedom of movement and freedom of communication and information.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les services indispensables et les modalités d'exercice du droit de grève dans ces services.

Article 2: Droit de grève et du lock-out

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur est permise lorsqu'elle faite dans le respect de la réglementation du travail au Rwanda.

Article 3: Services indispensables au cours de l'exercice du droit de grève et du lock-out

Les services indispensables sont notamment ceux qui tendent à assurer la protection des droits fondamentaux des autres tel que le droit à la vie, le droit au bien-être social, le droit à la liberté et à la sécurité, le droit de circulation, le droit à la communication et à l'information.

UMUTWE WA II: IBIKORWA BIDA HUNGABANYWA

CHAPTER II: INDISPENSABLE SERVICES

CHAPITRE II: SERVICES INDISPENSABLES

Ingingo ya 4: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bigamije uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'umutekano we

Article 4: Essential services that cannot be interrupted permitting the maintenance of necessary minimum service for the security of people

Article 4: Services indispensables en rapport avec la liberté fondamentale de la personne et sa sécurité

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanywa cyangwa guhagarika ibikorwa ry'imirimo ikurikira:

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes :

1° imirimo n'ibikorwa by'ubutabazi bikorwa n'imiryango itabara imbabare cyangwa amashyirahamwe akora ibikorwa by'ubutabazi;

1° services and works done by aid agencies or organisations involved in rescue operations and humanitarian work;

1° les services et activités de secourisme accomplis par les organisations humanitaires ou des associations exerçant des activités d'ordre humanitaire;

2° imirimo n'ibikorwa bigamije kuzimya umuriro.

2° services and works aimed at fire extinguishing.

2° les services et activités ayant pour mission l'extinction de l'incendie.

Ingingo ya 5: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kubaho no ku buzima bwiza

Article 5: Essential services that shall not be interrupted meant to safeguard the right to life and health

Article 5: Services indispensables liés au droit à la vie et à la santé

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanywa cyangwa guhagarika ibikorwa ry'imirimo ikurikira:

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

1° imirimo n'ibikorwa by'ubuvuzi bigamije kwita ku barwayi basanzwe bari mu bitaro no mu mavuriro anyuranye;

1° activities and medical services aimed at treating admitted patients in different hospitals and dispensaries;

1° les services et activités d'ordre médical d'assurer les soins médicaux des malades déjà hospitalisés dans des cliniques, hôpitaux et des différents dispensaires;

2° imirimo ijyanye n'ikwirakwiza ry'amazi, amariba y'amazi, ibitembo binyuramo amazi cyangwa ibindi bintu byose byatuma abatariye aho ibikorwa byo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bikorerwa bashobora kwicwa n'umwuma;

3° imirimo yerekeye ikwirakwizwa ry'umuriro w'amashanyarazi, ingomero zitanga ingufu z'umuriro cyangwa intsinga zinyuramo umuriro ziri aho ibyo bikorerwa bikorerwa;

4° imirimo ijyanye no guhaha mu masoko cyangwa ahandi hantu abantu basanzwe bahahira ibiribwa by'ibanze;

5° imirimo ijyanye no gutwara no kuyora imyanda yaba iyo mu misarane cyangwa mu ngarani.

2° services aimed at water distribution, water tanks and pipes or other Works that may cause dehydration to the residents of the area the strike or lock-out is to be carried out in;

3° services aimed at electricity distribution, works on water dams or electrical wires located in the area the strike or lock-out is to be carried out;

4° services aimed at purchasing foodstuffs from markets or other authorised places that sell basic food commodities;

5° services related to sanitation and hygiene in home or toilets.

2° les services et activités en rapport avec l'alimentation en eau potable, des bornes fontaines, des tuyaux de conduite d'eau ou autres choses qui peuvent provoquer la calamité des personnes pour manque d'eau avoisinant les lieux de grève ou de lock-out;

3° les services et activités en rapport l'électrification, des barrages ou des câbles électriques se trouvant sur les lieux d'activités;

4° les services et activités en rapport avec l'approvisionnement aux marchés ou autres endroits où des personnes s'approvisionnent habituellement en aliments de base;

5° les services et activités en rapport avec le ramassage des ordures dans des latrines ou dans des composts.

Ingingo ya 6: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kujya aho ushaka

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

1° gutwara abagenzi mu mihanda, mu mazi mu kirere, mu nzira nyabagendwa;

Article 6: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom of movement of people

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

1° public transportation of people on land, water and air;

Article 6: Services indispensables liés à la liberté de circulation

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes :

1° transport des voyageurs sur des routes, des voies aériennes et maritimes;

2° imirimo irebana no kugemura, gukwirakwiza no kugurisha amavuta akoreshwa n'ibinyabiziga, amato n'indege;

3° imirimo ikorerwa ku bibuga by'indege n'ijyanye no kuyobora indege.

2° activities related to supplying, distributions and selling of fuel and oil;

3° activities carried out at Airports and Air traffic control.

2° les activités de fourniture, de distribution et de commercialisation des carburants;

3° les activités effectuées aux aéroports et celles de control du trafic aérien.

Ingingo ya 7: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya akenewe

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

1° ikwirakwiza ry'amajwi n'amashusho anyuzwa mu isakazamajwi nka radiyo, televisiyo cyangwa ubundi buryo bukoreshwa mu gutanga amakuru hagamijwe inyungu rusange;

2° amasomo atangirwa mu mashuri abanza n'ay'isumbuye ndetse no muri za kaminuza mu gihe cy'ibizamini mu rwego rw'Igihugu.

Article 7: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom of communication and information

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

1° transmission and telecommunication services like radio and television transmissions and other means of communication and distribution of information for public interest;

2° teaching in Primary, Secondary and Universities in period of National Exams.

Article 7: Services indispensables liés à la liberté de communication et d'information

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

1° les services ou activités en rapport avec la diffusion des voix et des images à travers les mass media tels des radios, télévisions ou autres moyens utilisés pour la communication et l'information dans le cadre d'intérêt général;

2° les services ou activités d'enseignement dispensé dans des écoles primaires et secondaires et dans des universités pendant les examens nationaux.

Ingingo ya 8: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira ku bwigenge n'umutekano

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

- 1° kubuza abakozi uburenganzira bahabwa n'amategeko cyangwa abakoresha banze kwifatanya na bagenzi babo mu bikorwa byo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo;
- 2° Indi mirimo nkenyerwa ikorerwa mu kigo ku buryo ihagarikwa ryayo rishobora gutera ingaruka ku buzima rusange bw'abantu no ku bidukikije, by'umwihariko.

Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe guhungabanywa no guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Ibikorwa bidahungabanywa aho guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bibujijwe ni ibi bikurikira:

- 1° imirimo n'ibikorwa bigamije umutekano rusange w'abantu n'ibyabo. Muri ibyo harimo ibikorwa bya gisirikare, ibya Polisi n'iby'abazamu n'abarinzi bakoresha intwari;

Article 8: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom and security

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

- 1° to deny workers or employers not participating in the strike or lock-out the enjoyment of their rights;
- 2° other basic services that if stopped can cause negative effects to the health of the people in general and the environment in particular.

Article 9: Essential services where Strike or lock-out is prohibited

Essential services where Strike or lock-out is prohibited shall the following:

- 1° services and works aimed at providing security of people and their property. These include military services, police and armed security guards;

Article 8: Services indispensables liés à la liberté et à la sécurité

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

- 1° empêcher des travailleurs ou des employeurs non grévistes de jouir des droits leur reconnus légalement;
- 2° autres services ou activités nécessaires exécutés au sein de l'entreprise de façon que leur arrêt peut entraîner des conséquences néfastes sur la santé des personnes en général et sur l'environnement en particulier.

Article 9: Services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdit

Les services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdits sont les suivants:

- 1° les services et activités liés à la sécurité générale des personnes et de leurs biens. Entre autres, ces services comprennent les services militaires, ceux de la Police, des gardiens et des agents assurant la sécurité au moyen des armes;

2° imirimo n'ibikorwa bigamije kurinda kasho n'amagereza no kurinda umuntu umwe cyangwa benshi hifashishijwe intwaro.

2° services and works that are involved in guarding prisons and police cells and in guarding one or many people using arms.

2° les services et activités ayant pour mission la garde des cachots et des prisons et à assurer la sécurité d'un seul ou de plusieurs individus à l'aide des armes.

UMUTWE WA III: UBURYO UBURENGANZIRA BWO GUHAGARIKA IMIRIMO BUKORESHA

CHAPITRE III: MODALITIES OF EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE

CHAPITRE III: MODALITES D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE

Ingingo ya 10: Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Article 10: Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out

Article 10: Notification de l'exercice du droit de grève et du lock-out

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 4, iya 5, iya 6, iya 7 n'iya 8 z'iri teka, abakozi cyangwa abakoresha bategura igikorwa cyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bagomba kubanza kubimenyesha inzego zibishinzwe ziri aho bizakorerwa mu gihe cy'iminsi icumi (10) mbere y'uko bitangira kandi bakerekana ibikorwa bya ngombwa bitagomba guhagarara, bagatanga gahunda n'ingengabihe y'igihe imirimo izahagarara, igihe imirimo ya ngombwa ikorerwa n'uko abayikora bagenda basimburana.

Without prejudice to the provisions of Article 4,5,6,7 and 8 of this Order, workers or employers who are organising strike or lock-out shall first inform relevant authorities in the area of exercising the strike or lock-out within a period of ten (10) days before their commencement and cite essential services that shall not stop, give a clear programme and schedule of complete strike, carry out necessary activities and the rotation of people carrying out these services.

Sans préjudice des dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté, des travailleurs ou des employeurs qui envisagent de faire la grève ou le lock-out doivent avertir des instances habilitées dans un délai de dix (10) jours avant leur commencement et présenter des services indispensables et indiquer le calendrier horaire de l'arrêt des activités, du temps consacré à l'exercice des services indispensables ainsi que le relais des exécutants.

Iyo bizakorerwa mu Karere kamwe, ibaruwa imenyeshya yandikirwa Umuyobozi w'Akarere, Guverineri w'Intara akagenerwa kopi.

Where the exercise is to be carried out in one District, the notification letter shall be addressed to the District Mayor with a copy to the Governor of Province.

Lorsqu'ils seront exercés dans un seul District, l'acte de notification est adressé au Maire du District avec copie au Gouverneur de Province.

Iyo bizakorerwa mu Turere turenze kamwe, handikirwa Guverineri w'Intara, Minisitiri ufite

Where the exercise is to be carried out in more than one District, the notification letter shall be

Lorsqu'ils seront exercés dans plus d'un District, la lettre de notification est adressée au

umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze bakagenerwa kopi.

Iyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bizakorerwa mu Mujyi wa Kigali, ibaruwa imenyeshya ishyikirizwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Minisitiri ufite umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, bakagenerwa kopi.

Umuyobozi wamenyeshajwe agomba kuba yafashe icyemezo kuri gahunda n'imirimo ya ngombwa itagomba guhagarara mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abonye ibaruwa imenyeshya.

Iyo Umuyobozi wamenyeshajwe adashoboye kumvikana n'abakozi n'abakoresha bashaka guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo kuri gahunda yatanzwe, ubifitemo inyungu, ashikiraniza ikibazo Biro y'Inama Nkuru y'Umurimo igomba kuba yagifasheho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe yakiriyeho ikibazo.

Ingingo ya 11: Irangira ry'ihagarikwa ry'imirimo n'ifunga ry'ikigo

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha birangirana n'igihe cyatanzwe mu ibaruwa imenyeshya. Iyo iki gihe kirangiye bagakomeza, ibikorwa bakoze biba binyuranyije n'amategeko bigakurikiranwa kandi

addressed to the Governor of Province with copies to the Minister having Internal Security in his/her attributions and the Minister having Labour in his/her attributions.

Where the strike or lock-out are to be exercised in City of Kigali, the notification letter shall be addressed to the Mayor of the City of Kigali and gives copies to the Minister having Internal Security in his/her attributions and Minister having Labour in his/her attributions.

The notified authority shall make a decision on the programme of the essential services that shall not stop within seventy-two (72) hours after receipt of the notification letter.

Where the notified official cannot agree with the workers and employers wishing to carry out a strike or a lock out on the given programmes, the interested party addresses the issue to the National Labour Council that shall make a decision on it within a period not exceeding seven (7) days after receipt of the request.

Article 11: End of strike or lock-out

Strike or lock out period shall end at the time specified in the notification letter. Where such a period expires and they continue to strike or lock-out, such activities carried out by the workers or

Gouverneur de Province avec copie au Ministre ayant la Sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le Travail dans ses attributions.

Lorsque la grève ou le lock-out sera exercé dans la Ville de Kigali, la lettre de notification est adressée au Maire de la Ville de Kigali avec copie au Ministre ayant la Sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le Travail dans ses attributions.

L'autorité notifiée doit avoir pris la décision sur le calendrier horaire des services indispensables dans un délai ne dépassant pas soixante douze (72) heures à partir de la réception de l'acte de notification.

Lorsque l'autorité notifiée ne parvient pas à s'entendre avec les travailleurs et les employées qui veulent faire la grève ou le lock-out sur l'horaire fixé, elle soumet le problème au Bureau du Conseil National du Travail qui doit prendre la décision endéans sept (7) jour dès la réception du problème.

Article 11: Fin de la grève et du lock-out

La grève des travailleurs ou le lock-out des employeurs prend fin avec le délai imparti dans la lettre de notification. S'ils enchaînent au-delà, des actes accomplis sont contraires à la loi et sont

bigahanishwa amategeko akurikizwa ku bakozi cyangwa umukoresha wabikoze atubahirije inzira za ngombwa.

Ku mpamvu z'inyungu rusange n'ubuzima bw'abaturage, Ubuyobozi bushobora guhagarika ibikorwa byo guhagarika akazi kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo kw'abakoresha iyo ubuzima bw'Igihugu n'abagituye bugiye guhagaragara.

Ingingo ya 12: Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

Birabujijwe guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo mu minsi itanu (5) ibanziriza amatora yo ku rwego rw'Imirenge, urw'Uturere, ku rwego rw'Igihugu no mu yindi minsi icumi (10) iyakurikira.

Ingingo ya 13: Ibihano

Abakozi bahagaritse imirimo cyangwa umukoresha ufunze ikigo bagamije kwima abakozi akazi mu buryo bunyuranyije n'iri teka, bahanishwa ibihano biteganyijwe mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda hatabujijwe guhanishwa ibindi bihano biremereye biteganwa n'andi mategeko hakurikijwe uburemere bw'amakosa yakozwe.

employers without following proper procedures are illegal and contrary to the Law.

For public interest and the health of the population, the Authorities may stop the workers and the employers from exercising the strike or lock-out.

Article 12: Prohibited time to exercise a strike or lock-out

It shall be prohibited to exercise a strike or lock out within 5 days before and 10 days after the elections at the Sector, District and National levels.

Article 13: Penalties

Workers who strike or employers who lock-out with the intention of denying jobs to workers contrary to this Order shall be punishable to penalties provided for in the Law regulating Labour in Rwanda without prejudice to other tough penalties provided in other Laws depending on the seriousness of the offence.

sanctionnés par la législation en vigueur pour des travailleurs ou des employeurs qui agissent en violation de la procédure normale.

Pour cause d'intérêt général et de la vie publique, l'Administration peut mettre fin à la grève des travailleurs ou le lock-out des employeurs si la vie du pays et des citoyens sont en danger.

Article 12: Périodes auxquelles la grève ou le lock-out est interdits

Il est interdit de faire la grève ou le lock-out pendant la période de cinq (5) jours précédant les élections au niveau des Secteurs, Districts et au niveau national et dans les autres dix (10) jours.

Article 13: Sanctions

Tout travailleur gréviste et tout employeur qui procède à la fermeture de l'entreprise en vue de l'arrêt des activités en violation du présent arrêté est puni des sanctions prévues dans la loi portant réglementation du travail au Rwanda sans préjudice des autres sanctions plus sévères prévues dans d'autres lois eu égard à la gravité des fautes commises.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 14: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 15: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°05 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE N'IBYO YUBAHIRIZA

MINISTERIAL ORDER N°05 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MAJOR CONTENTS AND MODALITIES FOR A WRITTEN CONTRACT

ARRETE MINISTERIEL N°05 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES PRINCIPAUX TERMES ET MODALITES DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: IBY'INGENZI BISHYIRWA MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: MAJOR CONTENTS OF A WRITTEN CONTRACT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: CONTENU ESSENTIEL DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibikubiye mu masezerano y'akazi yanditse

Article 2: Contents of a written contract

Article 2: Contenu du contrat de travail écrit

Ingingo ya 3: Ibindi bikubiye mu masezerano y'akazi

Article 3: Other contents of an employment contract

Article 3: Autres éléments du contrat de travail

UMUTWE WA II: IBYO AMASEZERANO YUBAHIRIZA

CHAPTER II: MODALITIES OF A CONTRACT

CHAPITRE II: MODALITES DE CONTRAT

Ingingo ya 4: Ururimi rukoreshwa

Article 4: Language of usage

Article 4: Langue utilisée

Ingingo ya 5: Inshingano z'impane zombi

Article 5: Obligations of parties

Article 5: Obligations

Ingingo ya 6: Iseswa ry'amasezerano y'akazi

Article 6: Termination of the contract

Article 6: Résiliation du contrat

Ingingo ya 7: Ikemurwa ry'impaka

Article 7: Conflict resolution

Article 7: Résolution des différends

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa
ITEKA RYA MINISITIRI N° 05 RYO KUWA
13/07/2010 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE
MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngino yaryo ya 17;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: IBY'INGENZI
BISHYIRWA MU MASEZERANO Y'AKAZI
YANDITSE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena iby'ingenzi bikubiye mu masezerano y'akazi yanditse.

Ingingo ya 2: Ibikubiye mu masezerano y'akazi yanditse

Article 9: Commencement
MINISTERIAL ORDER N°05 OF 13/07/2010
DETERMINING THE MAJOR CONTENTS AND
MODALITIES FOR A WRITTEN CONTRACT

The Minister of Public service and Labour,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 17;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/01/2010;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: MAJOR CONTENTS OF A
WRITTEN CONTRACT

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the major contents and modalities for a written contract.

Article 2: Contents of a written contract

Article 9: Entrée en vigueur
ARRETE MINISTERIEL N°05 DU
13/07/2010 DETERMINANT LES
PRINCIPAUX TERMES ET MODALITES
DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 17;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2010;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: CONTENU
ESSENTIEL DU CONTRAT DE TRAVAIL
ECRIT

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les principaux termes et conditions du contrat de travail écrit.

Article 2: Contenu du contrat de travail écrit

Amasezerano yose y'akazi yanditse agaragaramo ibi bikurikira:

- 1° itegeko ashingiyeho;
- 2° umwirondoro wuzuye w'Umukozi n'Umukoresha n'aho umurimo uzakorerwa;
- 3° imiterere y'amasezerano, igihe atangirira n'igihe azamara;
- 4° imiterere y'umurimo;
- 5° igihe amasezerano y'igeragezwa azamara;
- 6° igihe cy'integuza;
- 7° uko umushahara ungana, ibindi byiyongera n'ibikurwa kuri uwo mushahara, igihe cyo guhamba n'aho bikorerwa;
- 8° ikiguzi cy'amasaha y'ikirenga;
- 9° amasezerano rusange y'akazi;
- 10° amategeko ngengamikorere.

All written contract shall contain the following:

- 1° legal basis;
- 2° complete identity of the employee and employer and the place of work;
- 3° nature and duration of the contract;
- 4° nature of the job;
- 5° probation period;
- 6° notice period;
- 7° salary, allowances and deductions, date and place of payment;
- 8° rate of Over time remuneration;
- 9° labour collective conventions;
- 10° internal rules and regulations.

Tout contrat de travail écrit comporte les mentions ci-après:

- 1° la loi de référence;
- 2° l'identification complète de l'employé et de l'employeur ainsi que le lieu de l'emploi;
- 3° la nature et durée du contrat;
- 4° la nature du travail;
- 5° la durée de l'engagement à l'essai;
- 6° la durée du préavis;
- 7° le salaire, les accessoires et des retenus sur salaire, la date et le lieu de paie;
- 8° le taux de rémunération des heures supplémentaires;
- 9° la convention collective de travail;
- 10° le règlement d'Ordre Intérieur.

Ingingo ya 3: Ibindi bikubiye mu masezerano y'akazi

Amasezerano y'akazi yanditse agomba kandi kugaragaza intera cyangwa urwego rw'umurimo umukozi arimo.

Amasezerano y'akazi agaragaza amasaha y'akazi yubahirizwa mu cyumweru n'ibirebana n'uko umukozi n'umukoresha bumvikanye ko amasaha y'ikirenga azakorwa cyangwa atazakorwa.

Amasezerano y'akazi agomba kugaragaza ko

Article 3: Other contents of an employment contract

An employment contract shall also mention the employment category or the level of occupation of an employee.

An employment contract shall also indicate weekly working hours to be respected and the consensus of the employee and the employer on overtime and whether or not it will be executed.

Article 3: Autres éléments du contrat de travail

Tout contrat de travail doit également indiquer la catégorie ou le niveau d'emploi.

Le contrat de travail doit mentionner les heures hebdomadaires de travail à respecter, et le consensus de l'employé et l'employeur que les heures supplémentaires seront ou ne seront pas exécutées.

Le contrat de travail doit également préciser

azashyirwa mu bikorwa mu gihe gikomeza cyangwa kigabanyijemo ibyiciro.

An employment contract shall indicate whether it shall be executed wholly or partially.

qu'il est conclu à temps plein ou à temps partiel.

Amasezerano y'akazi ashobora gushyirwamo izindi ingingo zidasanzwe zibereye umukozi.

An employment contract may include Other special clauses favorable to the employee.

Le contrat de travail peut comprendre d'autres clauses spéciales favorables au travailleur.

Ingingo ya 4: Ururimi rukoreshwa

Article 4: Language of usage

Article 4: Langue utilisée

Amasezerano y'akazi agomba kwandikwa mu Kinyarwanda cyangwa se muri rumwe mu zindi ndimi zikoreshwa mu Butegetsi bwa Leta.

An employment contract shall be concluded in Kinyarwanda or in any other of the official languages.

Le contrat de travail est rédigé en Kinyarwanda ou dans l'une des langues officielles.

Iyo amaseserano y'akazi akozwe mu ndimi zirenze rumwe, agomba kwerekana uruzitabwaho mu gukemura impaka zavuka mu ishyirwa mu bikorwa ryayo.

Where employment contract is concluded in more than one language, it shall indicate the language which will be referred to in resolution of conflicts that may arise in its implementation.

Lorsque le contrat de travail est rédigé dans plus d'une langue, il doit indiquer celle qui sert de référence pour règlement de différends intervenus dans sa mise application.

Ingingo ya 5: Inshingano z'impane zombi

Article 5: Obligations of parties

Article 5: Obligations

Amasezerano y'akazi yose agomba kugaragaza inshingano za buri wese ku bayagiranye kandi akerekana ko impande zombi ziyemeje kuzubahiriza nta buryarya hakurikijwe ibyo amategeko ateganya.

All employment contracts shall mention the obligations of both parties and their commitment to respect them in good faith in conformity with the Law.

Tout contrat de travail indique les obligations de chaque partie et préciser qu'elles se sont engagées de les remplir de bonne fois conformément à la loi.

Ingingo ya 6: Iseswa ry'amasezerano y'akazi

Article 6: Termination of the contract

Article 6: Résiliation du contrat

Mu masezerano y'akazi hagomba guteganywa ko umukozi cyangwa umukoresha ashobora kuyasesa igihe cyose habonetse impamvu iteganyijwe n'amategeko ituma habaho iseswa ryayo.

Employment contracts shall contain provisions of termination by either party as long as they are in conformity with the Law.

Il est prévu au contrat de travail que le travailleur ou l'employeur a le droit de résilier le contrat de travail toute les fois que les conditions de résiliation prévues par la loi se présentent.

Ingingo ya 7: Ikemurwa ry'impaka

Bitabangamiye ibyo amategeko ateganya, mu masezerano y'akazi hagomba guteganywamo uburyo impande zombi ziteganya gukemura ibibazo bivuka mu ishyirwa mu bikorwa ryayo kimwe n'inkiko ziteganyijwe gukemura ikibazo nk'uko amategeko ateganya.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Conflict resolution

Without prejudice to legal provisions, an employment contract shall contain clauses of conflict resolution in the execution of the employment contract of both parties and the competent courts to refer to in resolution of the conflict.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Article 7: Résolution des différends

Sans préjudice des dispositions prévues par la loi, il doit y avoir au contrat de travail la clause précisant la procédure convenue par les parties qui sera suivie pour résoudre des différends survenus dans l'exécution du contrat de travail ainsi que les juridictions compétentes.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°06 RYO KUWA 13/07/2010 RISHYIRAHU URUTONDE N'IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA, IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJIJWE KUBAKOresha HAMWE N'INGAMBA ZO KUBIRWANYA	MINISTERIAL ORDER N°06 OF 13/07/2010 DETERMINING THE LIST OF WORST FORMS OF CHILD LABOUR, THEIR NATURE, CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY THEM AND THEIR PREVENTION MECHANISMS	ARRETE MINISTERIEL N°06 DU 13/07/2010 DETERMINANT LA LISTE ET NATURE DES PIRES FORMES DU TRAVAIL DES ENFANTS, LES CATEGORIES D'ENTREPRISE INTERDITES AUX ENFANTS ET LES MECANISMES DE LEUR PREVENTION
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: URUTONDE RW'IMIRIMO IBUJIJWE ABANA</u>	<u>CHAPTER ONE: LIST AND NATURE OF WORKS PROHIBITED TO CHILDREN</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: LISTE DE TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibyiciro by'imirimo mibi ku bana</u>	<u>Article 2: List of worst forms of child labour</u>	<u>Article 2: Liste des pires formes du travail des enfants</u>
<u>UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA</u>	<u>CHAPTER II: NATURE OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR</u>	<u>CHAPITRE II: NATURE DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS</u>
<u>Ingingo ya 3: Imirimo mibi ku bana y'ikubitiro</u>	<u>Article 3: Worst forms of child labour</u>	<u>Article 3: Pires formes de travail proprement dites</u>
<u>Ingingo ya 4: Imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye</u>	<u>Article 4: Works that may affect the health, security or morality of the child</u>	<u>Article 4: Travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant</u>
<u>Ingingo ya 5: Imirimo ifite ubukana bubu ku buzima bw'abana</u>	<u>Article 5: Works that may be dangerous to the health of the child</u>	<u>Article 5: Travaux dangereux aux enfants</u>
<u>UMUTWE WA III: IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJIJWE GUKOresha ABANA</u>	<u>CHAPTER III: CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY CHILDREN</u>	<u>CHAPITRE III: CATEGORIES D'ENTREPRISES INTERDITES AUX ENFANTS</u>

Ingingo ya 6: Ibigo bibujijwe gukoresha abana

UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHA MU GUKUMIRA IMIRIMO MIBI YAKORESHA ABANA

Ingingo ya 7: icyemezo cy'amavuko

Ingingo ya 8: Kubahiriza amategeko

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 6: Industrial institutions prohibited to employ children

CHAPTER IV: PREVENTIVE MECHANISMS FOR WORST FORMS OF CHILD LABOUR

Article 7: Birth certificate

Article 8: Implementation of the Law

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 9: Repealing Provision

Article 10: Commencement

Article 6: Entreprises industrielles interdites aux enfants

CHAPITRE IV: MECANISMES DE PREVENTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS

Article 7: Attestation de naissance

Article 8: Application de la loi

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 9: Disposition abrogatoire

Article 10: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06 RYO KUWA 13/07/2010 RISHYIRAHU URUTONDE N'IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA, IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJIJWE KUBAKOresha HAMWE N'INGAMBA ZO KUBIRWANYA

MINISTERIAL ORDER N°06 OF 13/07/2010 DETERMINING THE LIST OF WORST FORMS OF CHILD LABOUR, THEIR NATURE, CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY THEM AND THEIR PREVENTION MECHANISMS

ARRETE MINISTERIEL N°06 DU 13/07/2010 DETERMINANT LA LISTE ET NATURE DES PIRES FORMES DU TRAVAIL DES ENFANTS, LES CATEGORIES D'ENTREPRISE INTERDITES AUX ENFANTS ET LES MECANISMES DE LEUR PREVENTION

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour,

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 72 n'ya 73;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Articles 72 and 73;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 72 et 73;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: URUTONDE RW'IMIRIMO IBUJIJWE ABANA

CHAPTER ONE: LIST AND NATURE OF WORKS PROHIBITED TO CHILDREN

CHAPITRE PREMIER: LISTE DE TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije gushyiraho urutonde n'imiterere y'imirimo mibi ku bana, ibyiciro by'ibigo bibujijwe kubakoresha n'uburyo bwo kubikumira.

This Order determines the list of worst forms of child labour, their nature, categories of institutions that are not allowed to employ them and their prevention mechanisms.

Le présent arrêté détermine la liste et la nature des pires formes du travail des enfants, les catégories des entreprises interdites d'employer les enfants et les mécanismes de prévention.

Ingingo ya 2: Ibyiciro by'imirimo mibi ku bana

Imirimo mibi ibujijwe gukoresha abana igabanyije mu byiciro bitatu bikurikira:

- 1° imirimo mibi ku bana y'ikubitiro;
- 2° imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye;
- 3° imirimo ifite ubukana bubi ku buzima bw'abana.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA

Ingingo ya 3: Imirimo mibi ku bana y'ikubitiro

Imirimo mibi y'ikubitiro ibujijwe gukoresha abana cyane cyane ni iyi ikurikira:

- 1° kubashyira mu bucakara ubwo ari bwo bwose n'ibisa nabwo;
- 2° kubagurisha no kubacuruza;
- 3° kubakoresha nk'abaja mu kwishyura amadeni;
- 4° kubasimbuza abantu bakuru mu mirimo y'agahato;
- 5° kubashyira mu kazi hagamiywe kubakoresha mu makimbirane

Article 2: List of worst forms of child labour

Worst forms of child labour, prohibited to children are divided into three categories:

- 1° worst forms of child labour;
- 2° works that may affect the health, security or morality of the child;
- 3° works that may be dangerous to the health of the child.

CHAPTER II: NATURE OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR

Article 3: Worst forms of child labour

The worst forms of child labour shall especially include:

- 1° to indulge children in slavery or similar practices;
- 2° children trafficking;
- 3° to turn them into debt bondage;
- 4° to replace them with mature people in forced labour;
- 5° to use them in conflicts and wars;

Article 2: Liste des pires formes du travail des enfants

Les pires formes des travaux interdits aux enfants sont classées en trois catégories suivantes:

- 1° les pires formes de travail des enfants proprement dites;
- 2° des travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant;
- 3° des travaux dangereux aux enfants.

CHAPITRE II: NATURE DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS

Article 3: Pires formes de travail proprement dites

Les pires formes des travaux proprement dits des enfants sont notamment les suivants:

- 1° l'esclavagisme des enfants ou pratiques analogues;
- 2° la vente et la traite des enfants;
- 3° la servitude pour dettes;
- 4° le remplacement des personnes d'âge mûr au travail forcé;
- 5° utiliser les enfants dans les conflits et les guerres;

- n'intambara;
- 6° kubashora mu bumaraya no kubagira ibikoresho byabwo, kubakoresha ibikorwa ibyo ari byo byose n'imikino y'iterasoni bishingiye ku gitsina;
- 7° kubakoresha mu gukora no gucuruza ibiyobyabwenge.

- 6° attract them into prostitution and to make use of them in these activities, to use them in all activities and in the production of pornography or for pornographic performances;
- 7° to use them in producing and trafficking of drugs.

- 6° entrainer et exploiter les enfants dans la prostitution et les utiliser dans toutes les activités et dans la production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;
- 7° utilisation des enfants pour la production et le trafic de stupéfiants.

Ingingo ya 4: Imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye

Article 4: Works that may affect the health, security or morality of the child

Article 4: Travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant

Imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye irimo:

Works that may affect the health, security or morality of the child shall include:

Parmi les travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant figurent:

- 1° imirimo ikorerwa muni cyangwa hejuru y'ubutaka ijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye no kuyaconga cyangwa imirimo ikorerwa muni y'amazi, ahantu harehare cyane cyangwa ahantu hafunganye;
- 2° imirimo yo gukamura ibishanga, gutema ibiti no gukoresha ifumbire n'imiti mvaruganda;
- 3° imirimo ikorerwa ahantu hadatunganye ku buryo hashobora kwanduza ubuzima bw'abana kubahuza n'imiti mibi ihakoreshwa, ahari ubushyuhe, urusaku n'ibintu bitigisa byinshi ku buryo bishobora kugira ingaruka mbi ku buzima bwabo;

- 1° works carried out on the surface or underground aimed at mining or works carried out underneath the water, places with high heights or congested places;
- 2° works carried out in the drainage of marshlands, cutting down of trees, utilising fertilisers and pesticides ;
- 3° works carried out in unhygienic places that may expose children to dangerous products and chemicals, conditions of very high temperature, noise and vibrations that may affect the lives of the children;

- 1° les travaux qui s'effectuent sous terre ou à ciel ouvert en rapport avec l'extraction ou le concassage des pierres, ou les travaux accomplis sous l'eau, à des hauteurs dangereuses ou des espaces confinés;
- 2° les travaux de drainage des marais, de coupe de souches, d'utilisation d'engrais chimiques et d'épandage des pesticides;
- 3° les travaux qui s'effectuent dans un milieu malsain pouvant exposer des enfants à des substances, des agents ou des procédés dangereux, ou à des conditions de température, de bruit ou de vibrations préjudiciables à leur

4° imirimo ijyanye no gusenya.	4° works related to demolitions.	santé; 4° les travaux de démolition.
<u>Ingingo ya 5: Imirimo ifite ubukana bubu ku buzima bw'abana</u>	<u>Article 5: Works that may be dangerous to the health of the child</u>	<u>Article 5: Travaux dangereux aux enfants</u>
Imirimo ifite ubukana bubu ku buzima bw'abana irimo cyane cyane:	The works that may be dangerous to the health of the child shall include among others:	Les travaux dangereux aux enfants comprennent notamment:
1° imirimo ihungabanya imiterere y'umubiri w'abana, imitekerereze yabo;	1° works that may affect the child's health, either physically or psychologically;	1° les travaux qui exposent les enfants à des sévices physiques ou psychologiques;
2° Imirimo ikoreshwa imashini n'ibindi bikoresho bishobora kugira ubukana bubu ku buzima cyangwa isaba guterura no kwikorera imitwaro iremereye;	2° works that are carried out using machines or other dangerous materials that may affect the health of the child or that require lifting or carrying heavy load;	2° les travaux qui s'effectuent avec des machines, du matériel ou des outils dangereux ou qui impliquent de manipuler ou porter de lourdes charges;
3° imirimo y'uburobyi mu bwato;	3° works related to fishing using boats;	3° les travaux de la pêche, à bord des bateaux ;
4° imirimo y'abakozi bo mu rugo hanze y'imiryango yabo, bahemberwa umushahara cyangwa inyungu iyo ari yo yose;	4° domestic works carried out of their family circles for a salary or whatever gain ;	4° les travaux domestiques en dehors du cercle familial en vue d'un salaire ou d'un gain quelconque ;
5° imirimo isaba abana kwikorera imitwaro irenze imbaraga zabo;	5° works that require children to carry loads that are heavier than their physical capacity;	5° les travaux de port ou de manutention excédant leurs forces ;
6° imirimo ikorwa amasaha menshi cyangwa nijoro hagati ya saa mbiri za nijoro na saa kumi n'ebiri za mugitondo, bakorera umushahara cyangwa ibindi bihembo ibyo ari byo byose;	6° works carried out in long hours and at night between 8 p.m and 6 a.m for a salary or other direct or indirect wages;	6° les travaux de longues heures ou pendant la nuit dans l'intervalle s'étendant entre 8 heures du soir et 6 heures du matin en vue d'un salaire ou d'un gain direct ou indirect;
7° imirimo y'ubwubatsi ikoreshwamo	7° construction works carried out using ropes	7° les travaux de construction à la corde

- | | | |
|---|--|--|
| imigozi y'amapfundo imanitse, ibikwa n'inzeho; | and other materials; | à nœuds, aux sellettes, nacelles suspendues, échafaudages volants, échelles suspendues et plates-formes ; |
| 8° imirimo yo kubaka no gusenya, imashini ziterura ibintu biremereye n'ibindi bikoresho byose byateza ibyago; | 8° construction and demolition works, heavy lifting machines and other dangerous instruments ; | 8° les travaux de construction et de démolition, de manipulation des engins de levage lourds et d'autres instruments dangereux; |
| 9° imirimo yo gushyiraho no gukuraho imashini zifasha gushyiraho imashini ziterura ibintu biremereye iyo zidashobora gukoreshwa n'umuntu uri kure yazo kandi akorera ahantu hafunze neza; | 9° works of lifting or removing heavy products using lifting machines if they are not operated from far and in an enclosed area ; | 9° travaux de levage ou de retrait des produits lourds en utilisant des machines de levage, s'ils ne sont pas manipulés de loin et dans un espace clos; |
| 10° imirimo yo kuyobora imashini nini, imodoka ziterura imizigo n'izisiza ibibanza; | 10° works that require driving heavy machines and vehicles that lift loads and those that used to level the ground ; | 10° les travaux de conduite des engins et des véhicules de manutention et de terrassement ; |
| 11° imirimo yo gusura, kugenzura, gusukura imashini zaka, keretse iyo zifite uburyo bwo kurinda impanuka yaterwa n'ibice byizunguza; | 11° works involving visiting, verifying servicing machines that are turned on except where those machines have protective parts to avoid contact with such parts in motion ; | 11° les travaux de visite, vérification, entretien sur des machines en mouvement à moins que ces machines soient équipées d'un dispositif spécial mettant à l'abri du contact avec les parties en mouvement ; |
| 12° imirimo ikorerwa mu nzu zirimo imashini ziyatsa zikizimya n'ibindi byuma byometse ku bindi byikaraga iyo bidafite ibikingira ku buryo bidashobora kugerwaho. | 12° works carried out in places with machines that are turned on or off automatically and other annexed machines that do not have guards to prevent free access. | 12° les travaux accomplis dans des locaux où fonctionnent des machines dont les instruments de commande et de transmission ainsi que les pièces en saillie sur les parties en mouvement ne sont pas munis de dispositifs appropriés les rendant inaccessibles. |

UMUTWE WA III: IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJWE GUKOresha ABANA

Ingingo ya 6: Ibigo bibujjwe gukoresha abana

Birabujjwe gukoresha abana mu bigo bikurikira bikoresha imirimo ifatwa nk'aho ari mibi ku bana:

- 1° ibigo bikora ibikoresho by'ibiterasoni cyangwa bikorerwamo ibitaramo byerekana imyanya y'umubiri w'umuntu;
- 2° ibigo bikora ibikoresho binyuranyije n'umuco nk'ibikora, ibicuruza, ibyamamaza inyandiko, ibishushanyo amashusho, ibirango n'ibindi biciye ukubiri n'umuco n'imyifatire bikwiye, bihanirwa n'amategeko igihe bigurishijwe, bimuritswe, bimanitswe cyangwa bikwirakwijwe mu bantu;
- 3° ibigo bya Leta cyangwa by'abikorera bicukura amabuye y'agaciro n'ay'ubwubatsi;
- 4° ibigo bishinzwe kwica inyamaswa, byorora inyamaswa z'inkazi cyangwa zifite ubumara;
- 5° ibigo bikorerwamo imyuka ihumanya;

CHAPTER III: CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY CHILDREN

Article 6: Industrial institutions prohibited to employ children

It is prohibited to employ children in the following institutions with works that are considered worst forms of employment to children:

- 1° institutions that produce phonographic materials or phonographic shows;
- 2° institutions that manufacture, sell, advertise draw, print different publications that contrary to the morality and which are punishable by Law in case of their sale, exposed or distributed to the public;
- 3° mining and quarry institutions whether public or private;
- 4° institutions that carry out slaughtering of animals, rear dangerous or poisonous animals;
- 5° institutions that manufacture toxic gases;

CHAPITRE III: CATEGORIES D'ENTREPRISES INTERDITES AUX ENFANTS

Article 6: Entreprises industrielles interdites aux enfants

Il est interdit d'employer les enfants dans les entreprises suivantes effectuant des pires formes de travail aux enfants:

- 1° les entreprises de production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;
- 2° les entreprises de confection, de vente et de publicité tels que les écrits, imprimés, affiches, dessins, gravures, peintures, emblèmes, images ou autres, contraires aux bonnes mœurs et dont la vente, l'office, l'exposition, l'affichage ou la distribution sont pénalement sanctionnées;
- 3° les entreprises de mines et carrières tant publiques que privés;
- 4° les entreprises d'abattage des animaux, de ménageries d'animaux féroces ou venimeux;
- 5° les entreprises de compression de gaz dangereux;

6° ibigo bikora bikanacuruza ibiyobyabwenge;

7° ibigo bya gisirikare cyangwa ibishamikiye ku gisirikare;

8° ibigo bikorerwamo imirimo ivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka.

Birabujijwe kandi gukoresha abana mu bigo bikurikira bikoresha imirimo ifatwa nk'ifite ubukana bubu ku buzima bw'abana:

1° ibigo bikora cyangwa bicuruza ibinyobwa bisindisha;

2° ibigo by'ubwubatsi;

3° ibigo bibumba amatafari n'amategura;

4° ibigo byose bikorerwamo imirimo ivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka.

UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHA MU GUKUMIRA IMIRIMO MIBI YAKORESHA ABANA

Ingingo ya 7: icyemezo cy'amavuko

Buri mukoresha wo mu bigo byavuzwe mu ngingo ya 6 y'iri teka agomba gusaba umukozi icyemezo cy'amavuko mbere yo kugirana na we amasezerano y'umurimo.

6° institutions that are involved in the manufacture and traffic of drugs;

7° military camps or paramilitary organisations;

8° institutions that carry out the works stipulated in Article 3 of this Order;

It is also prohibited to employ children in the following institutions with works that are considered dangerous to the health of the children:

1° institutions that produce and sell alcoholic drinks;

2° construction institutions;

3° bricks and tiles manufacturing institutions;

4° institutions that carry out the works mentioned in Article 4 of this Order.

CHAPTER IV: PREVENTIVE MECHANISMS FOR WORST FORMS OF CHILD LABOUR

Article 7: Birth certificate

Every employer in the institutions mentioned in Article 6 of this Order shall request a birth certificate from a worker before signing an employment contract with him/her.

6° les entreprises de production et de trafic des stupéfiants ;

7° les camps militaires ou les organisations paramilitaires ;

8° les entreprises dans lesquelles s'effectuent des travaux cités à l'article 3 du présent arrêté.

Il est également interdit d'employer des enfants dans des entreprises suivantes effectuant des travaux dangereux à la santé des enfants:

1° les entreprises de production et de vente des boissons alcoolisées;

2° les entreprises de construction;

3° les entreprises de fabrication des briques et de tuiles;

4° les entreprises dans lesquelles s'effectuent des travaux cités à l'article 4 du présent arrêté.

CHAPITRE IV: MECANISMES DE PREVENTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS

Article 7: Attestation de naissance

Tout employeur œuvrant dans l'une ou l'autre des entreprises visées à l'article 6 du présent arrêté doit demander au travailleur une attestation de naissance avant l'établissement d'un contrat de travail.

Ingingo ya 8: Kubahiriza amategeko

Umugenzuzi w'Umurimo agenzura buri gihe ahakorerwa akazi ko hari abana batarageza ku myaka 16 y'amavuko.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Implementation of the Law

Labour inspector carries out regular inspection to see whether there are children below 16 years employed in institutions.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Article 8: Application de la loi

L'inspecteur du travail effectue un contrôle permanent sur la présence des enfants de moins de seize (16) ans sur les lieux de travail.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA MINISTERIAL ORDER N°07 OF ARRETE MINISTERIEL N°07 DU
13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 DETERMINANT LES
BW'IMIKORERE Y'UMUGENZUZI MODALITIES OF FUNCTIONING OF MODALITES DE FONCTIONNEMENT
W'UMURIMO THE LABOUR INSPECTOR DE L'INSPECTEUR DU TRAVAIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishyirwaho n'igenzurwa rw'Umugenzuzi w'Umurimo

Article 2: Recruitment and supervision of a Labour Inspector

Article 2: Recrutement et supervision de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 3: Imirimo y'Umugenzuzi w'Umurimo

Article 3: Functions of a Labour Inspector

Article 3: Fonction de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 4: Ububasha bushingiye ku ifasi bw'Umugenzuzi w'Umurimo

Article 4: Territorial competence of a Labour Inspector

Article 4: Compétence territoriale de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 5: Kwifashisha abahanga n'impuguke

Article 5: Experts and Technicians collaboration

Article 5: Concours des techniciens et des experts

Ingingo ya 6: Igenzurwa ry'ikigo

Article 6: Institution Inspection

Article 6: Inspection d'entreprise

Ingingo ya 7: Ibyemezo bifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo

Article 7: Measures taken by the Labour Inspector

Article 7: Décisions de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 8: Uburyo kwihaniza bikorwamo

Article 8: Warning notice procedures

Article 8: Procédure d'avertissement

Ingingo ya 9: Ibigo Umugenzuzi w'Umurimo adashobora kugenzura

Article 9: Institution a Labour Inspector cannot inspect

Article 9: Des entreprises non assujetties à l'Inspection de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 10: Ibanga ry'akazi

Article 10: Professional secrecy

Article 10: Secret professionnel

Ingingo ya 11: Guhagarika cyangwa guhindurirwa imirimo by'Umugenzuzi w'Umurimo **Article 11:** Suspension or transfer of a Labour Inspector **Article 11:** Suspension ou transfert de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 12:** Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 13:** Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO BW'IMIKORERE Y'UMUGENZUZI W'UMURIMO **MINISTERIAL ORDER N°07 OF 13/07/2010 DETERMINING MODALITIES OF THE FUNCTIONING OF THE LABOUR INSPECTOR** **ARRETE MINISTERIEL N°07 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES MODALITES DE FONCTIONNEMENT DE L'INSPECTEUR DU TRAVAIL**

Minisitiri w`Abakozi ba Leta n`Umurimo, **The Minister of Public Service and Labour,** **Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk' uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Masezerano y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo n° 81 yo kuwa 2 Ukuboza 1980 yerekeye ubugenzuzi bw'umurimo; Pursuant to the International Labour Convention n° 81 of December 2, 1980 concerning Labour Inspectors; Vu la Convention de l'Organisation Internationale du Travail n° 81 du 2 décembre 1980 concernant l'inspection du Travail;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 159; Pursuant to Law n° 19/2009 of 27/05/2009 regulating Labour in Rwanda in Article 159; Vu la loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 159 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by Cabinet, in its session of 10/02/2010; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/02/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo bw'imikorere y'Umugenzuzi w'Umurimo. This Order determines the modalities of functioning of the Labour Inspector.

Le présent arrêté détermine les modalités de fonctionnement de l'Inspecteur du Travail.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho n'igenzurwa rw'Umugenzuzi w'Umurimo

Kuri buri Karere hashyirwaho Umugenzuzi w'Umurimo umwe (1) uba ari umukozi w'Akarere kandi agashyirwaho hakurikijwe uko abakozi b'Akarere bashyirwaho.

Umugenzuzi w'Umurimo ahabwa na Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo amabwiriza y'icyerekezo cy'imirimo n'uburyo bwa tekhnike bwo kuyikora ariko imirimo ye ya buri muni igenzurwa n'ubuyobozi bw'Akarere.

Ku rwego rw'Igihugu hashyirwaho Umugenzuzi w'Umurimo uhabwa amabwiriza n'Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Umurimo ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 3: Imirimo y'Umugenzuzi w'Umurimo

Umugenzuzi w'Umurimo afite inshingano zo kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'andi mabwiriza ajyanye n'umurimo.

Umugenzuzi w'Umurimo ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko yerekeye umurimo n'arengera abakozi ku kazi, nk'ibijyanye n'amasaha y'akazi, imishahara, isuku, ubuzima n'umutekano ku kazi, ubwiteganyirize, imirimo ibujijwe ku bana n'ihohoterwa iryo ariryo ryose

Article 2: Recruitment and supervision of a Labour Inspector

There shall be one Labour Inspector in each District who shall be an employee of the District recruited in accordance with the District employee's recruitment procedures.

The Labour Inspector shall be given policy guidance and technical support by the Ministry in charge of Labour but in his/her daily activities are supervised by the District Authority.

There shall be a Labour Inspector at the national level who shall be supervised by the Directorate General in charge of labour at the national level.

Article 3: Functions of a Labour Inspector

The functions of a Labour Inspector shall be to secure the enforcement of the legal provisions relating to labour.

The Labour Inspector shall be responsible of the following:

- 1° to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as provisions relating to working hours, wages, hygiene, social security and safety at work place, the control of

Article 2: Recrutement et supervision de l'Inspecteur du Travail

Un Inspecteur du Travail est recruté au niveau de chaque District, un Inspecteur du Travail suivant les procédures de recrutement des employés du District.

L'Inspecteur du Travail reçoit les orientations et l'appui techniques du Ministère ayant le travail dans ses attributions. Le District assure le suivi quotidien de ses activités.

Il est nommé au niveau national, un Inspecteur du Travail placé sous la supervision de la Direction Générale ayant le travail dans ses attributions.

Article 3: Fonction de l'Inspecteur du Travail

L'Inspecteur du Travail veille à l'application des lois et autres règlements en rapport avec le travail.

L'inspecteur du travail est chargé de:

- 1° assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions de travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession, telles que les dispositions relatives à la durée du travail, aux salaires, l'hygiène, la santé et la

Official Gazette n° 30 of 26/07/2010

rikorerwa mu kazi;	child labour and all violence committed in the workplace;	sécurité au travail, la sécurité sociale, le contrôle du travail des enfants et toutes les violences faites sur les lieux du travail;
2° guha inama abakozi n'abakoresha ku bijyanye n'uburyo bwiza bwo kubahiriza amategeko;	2° to give information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions;	2° fournir des informations et des conseils aux travailleurs et employeurs sur les moyens les plus efficaces d'observer les dispositions légales;
3° kunga umukozi n'umukoresha ku bijyanye n'impaka zihariye ku kazi ku bwumvikane, keretse igihe izo mpaka zavutse zirebana n'impaka rusange ku kazi cyangwa isezerwa rishingiye ku mpamvu z'ubukungu n'ikoranabuhanga;	3° mediation between the employee and employer on individual labour conflicts except conflicts resulting from collective labour conflicts, dismissal for economic reasons and technological transfers.	3° servir de médiateur dans les conflits individuels de travail opposant le travailleur à son employeur sauf si ce conflit résulte d'un conflit collectif de travail ou résulte d'un licenciement pour motif économique ou mutations technologiques;
4° kumenyekanisha ku nzego zibishinzwe ibitameze neza cyangwa ibibazo binyuranije n'amategeko akoreshwa;	4° to bring to the competent authority defects or abuses contrary to existing legal provisions;	4° porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les abus contraires aux dispositions légales existantes;
5° gutanga raporo ya buri mwaka ku mirimo y'igenzura ry'umurimo yakozwe ku Karere hagatangwa kopi kuri Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo kugirango bikusanywe ku rwego rw'Igihugu;	5° to submit an annual report on the work of labour inspection to the District with a copy to the Ministry in charge of labour for consolidation at the national level.	5° soumettre au District le rapport annuel des travaux d'inspection du travail avec la copie au Ministère ayant le travail dans ses attributions pour consolidation au niveau national;
6° gukusanya imibare y'imirimo mu Karere ashinzwe.	6° to collect, analyse and make forecasts for labour statistics in his/her area.	6° collecter, analyser les données statistiques du travail et de l'emploi dans son ressort.

Ingingo ya 4: Ububasha bushingiye ku ifasi bw'Umugenzuzi w'Umurimo

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Igihugu afite ububasha bwo gukorera imirimo ye mu Gihugu cyose.

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Akarere afite ububasha bwo gukorera imirimo ye mu Karere ashinzwe.

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Akarere ashobora gukorera mu Turere turenze kamwe mu gihe gito bisabwe na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze umugenera uburyo bwo kubikora.

Ingingo ya 5: Kwifashisha abahanga n'impuguke

Umugenzuzi w'Umurimo ashobora kwifashisha impuguke n'abahanga mu mirimo yose ikorerwa mu kigo kugira ngo amenye uburyo ikorwa, ibikoreshofatizo byayo, n'uburyo bukoreshwa ngo ubuzima bw'abakozi burindwe kandi abakozi barindwe impanuka.

Impuguke n'abahanga batanga iyo nkunga bayobowe n'Umugenzuzi w'Umurimo. Amafaranga ayitangwaho yishingirwa na Leta.

Article 4: Territorial competence of a Labour Inspector

The Labour Inspector at the national level shall have competence to carry out his/her functions in the whole Country.

The Labour Inspector at District level shall have competence to carry out his/her functions in the District to which he/she is posted.

The Labour Inspector at District level may however carry out his/her activities in more than one District for a short period on request by the Minister in charge of Labour who determines the means for this special task.

Article 5: Experts and Technicians collaboration

The Labour Inspector may request the collaboration of technicians and experts in all works done in the enterprise so as to know how they are done, their basic tools and what is done to protect workers' health and to protect them from accidents.

This technical assistance is exercised under the supervision of the Labour Inspector. Expenses resulting from this assistance shall be covered by the Government.

Article 4: Compétence territoriale de l'Inspecteur du Travail

L'Inspecteur du Travail au niveau national exerce ses fonctions sur tout le territoire national.

L'Inspecteur du Travail au niveau du District exerce ses fonctions au District de son ressort.

L'Inspecteur du Travail au niveau du District peut exercer ses fonctions dans plus d'un District à la demande du Ministre ayant le travail dans ses attributions qui veille à l'existence des moyens permettant de remplir ce mandat.

Article 5: Concours des techniciens et des experts

L'Inspecteur du Travail peut faire recours aux techniciens ou aux experts pour mieux comprendre les activités menées par l'entreprise, les modalités de leur exécution, le matériel de base utilisé ainsi que les mesures appliquées pour la protection de la santé et la sécurité des travailleurs.

Les techniciens et les experts prêtent ledit concours sous la direction de l'Inspecteur du Travail. Les frais y relatif sont à la charge de l'Etat.

L'expert requis bénéficie des mêmes facilités

Impuguke yabisabwe yoroherezwa mu mirimo yayo nk'uko bikorerwa Umugenzuzi w'Umurimo.

Experts in their work shall be facilitated as it is done for Labour Inspectors.

de fonctions que celles accordées à l'Inspecteur du Travail.

Izo mpuguke n'abahanga bagomba kugira ibanga ry'akazi nk'uko Umugenzuzi w'Umurimo abitegetswe.

Technicians and experts shall observe the professional secrecy like the Labour Inspector.

Les experts et les techniciens sont tenus de garder le secret professionnel au même titre que l'Inspecteur du Travail.

Ingingo ya 6: Igenzurwa ry'ikigo

Article 6: Institution Inspection

Mbere y'uko agenzura, Umugenzuzi w'Umurimo ntategetswe kubimeyesha umukoresha cyangwa uri mu kigwi cye.

The Labour Inspector shall not be obliged to inform the employer or the representative of his/her intended visit.

L'Inspecteur du Travail n'est pas obligé d'avertir l'employeur ou son délégué de sa visite.

Igihe agenzura, Umugenzuzi w'Umurimo ashobora gusaba ko umwe mu bahagarariye abakozi, kandi yihitiyemo, amuherekeza.

He/she may request to be accompanied, during his/her visit by one staff delegate of his/her choice within the institution.

Lors de l'inspection, l'Inspecteur du Travail peut se faire accompagner du représentant des travailleurs de son choix.

Ingingo ya 7: Ibyemezo bifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo

Article 7: Measures taken by the Labour Inspector

Iyo hari impamvu zituma hafatwa ibyemezo ku buryo bwihutirwa hagamijwe itunganywa ry'ahakorerwa n'iry'ibyuma bikoreshwa ku buryo buhuje n'amabwiriza n'amategeko ariho, Umugenzuzi w'Umurimo ashobora guhita afata ibyemezo bya ngombwa harimo:

When circumstances require that immediate measures be taken to make the appliance of premises and tools conform to regulations and laws provisions in force, the Labour Inspector may take necessary measures that may include:

Article 7: Décisions de l'Inspecteur du Travail

Lorsqu'il existe des motifs nécessitant la prise de décisions urgentes en vue d'assainissement du lieu de travail et du matériel utilisé conformément aux législations en vigueur, l'Inspecteur du Travail peut prendre des décisions qui s'imposent entre autres:

- 1° kwihaniza Umuyobozi w'Ikigo bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere w'aho ubugenzuzi bukorerwa n'Umugenzuzi w'Umurimo mu rwego rw'Igihugu;

- 1° giving a warning to the Head of the Institution with a copy to the District Mayor of where the Inspection has been done and to the National Labour Inspector;

- 1° donner l'avertissement au Chef d'entreprise et en informer le Maire du District du lieu d'inspection et l'Inspecteur National du Travail.

- 2° gusaba Umuyobozi ubifitiye ububasha

- 2° asking the competent authority to

- 2° demander à l'autorité compétente de procéder à la fermeture provisoire de l'entreprise lorsque le Chef

gufunga by'agateganyo ikigo igihe umuyobozi wacyo atubahirije ibyasabwe mu nyandiko yihaniza.

temporarily close the Institution in case its head fails to respect a written warning.

d'entreprise ne respecte pas ce qui est écrit dans l'acte d'avertissement.

Ingingo ya 8: Uburyo kwihaniza bikorwamo

Article 8: Warning notice procedures

Article 8: Procédure d'avertissement

Ukwihaniza bishobora gukorwa mu nyandiko, mu gitabo cyabigenewe cy'Umukoresha.

A warning notice shall be made in writing, either on the employer's register, or by a registered letter with acknowledgement receipt.

L'avertissement peut être fait par écrit, -dans le registre de l'employeur ou par une lettre avec accusé de réception.

Kwihaniza bishobora gukorwa kandi mu ibaruwa, Umugenzuzi w'Umurimo agahabwa icyemezo ko yakiriwe. Uko kwihaniza gushyirwaho itariki n'umukono kandi kuvuga neza amakosa cyangwa icyago gishobora kugwirira Ikigo byagaragayemo, kandi hagashyirwaho igihe umukoresha agomba kuba yakosoye ibimeze nabi. icyo gihe gitangwa mu bushishozi hakurikijwe uko ibintu biteye, kandi ntigishobora kujya hasi y'iminsi irindwi (7), keretse mu gihe hari ibyihutirwa cyane.

It is dated and signed, it clearly lists infringements or dangers noticed in the enterprise and fix the delay within which the employer shall have set them right. This delay is reasonably given in accordance with the situation and cannot be less than seven (7) days, except in case of instant emergency.

Ledit avertissement doit être daté et signé et mentionner les fautes ou le danger pouvant survenir à l'entreprise et y indiquer le délai pendant lequel l'employeur doit avoir corrigé les imperfections. Ce délai est accordé de libre appréciation suivant l'état des lieux et ne doit pas aller en dessous de sept (7) jours sauf au cas où l'urgence s'impose.

Ingingo ya 9: Ibigo Umugenzuzi w'Umurimo adashobora kugenzura

Article 9: Institution a Labour Inspector cannot inspect

Article 9: Entreprises non assujetties à l'Inspection de l'Inspecteur du Travail

Umugenzuzi w'Umurimo ntashobora kugenzura ibigo bishinzwe umutekano mu Gihugu n'ibigo afitemo inyungu ze bwite, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

The Labour Inspector shall not inspect security institutions and enterprise in which he/she has individual, direct or indirect material interest.

L'Inspecteur du Travail ne peut pas inspecter des entreprises de sécurité et celles dans lesquelles il a des intérêts personnels, soit directs ou indirects.

Ingingo ya 10: Ibanga ry'akazi

Article 10: Professional secrecy

Article 10: Secret professionnel

Umugenzuzi w'Umurimo wahawe amakuru ntagomba kumena ibanga rijyanye n'inshingano ze, keretse iyo bisabwe cyangwa byemewe

The Labour Inspector, with whom information is entrusted, shall not reveal any confidential information received within the framework of

L'Inspecteur du Travail ayant eu connaissance des informations est tenu au secret professionnel sauf dans les cas où les

n'ibivugwa muri iri teka, irindi tegeko cyangwa icyemezo cy'Urukiko.

Abagenzuzi b'Umurimo bagomba kugira ibanga ry'aho bakuye amakuru abereka ibitagenda cyangwa ukutubahiriza ingingo z'amategeko, ariko bakirinda kumenyesha Umukoresha cyangwa umuhagarariye ko isurwa ry'ikigo ryaturutse ku kirego cyatanzwe.

Ingingo ya 11: Guhagarika cyangwa guhindurirwa imirimo by'Umugenzuzi w'Umurimo

Haseguriwe amategeko abiteganywa ukundi, ihagarikwa cyangwa ihindurirwa ry'imirimo ry'Umugenzuzi w'Umurimo mu rwego rw'Akarere bikorwa n'ubuyobozi bw'Akarere bubifitiye ububasha, bumaze kugisha inama Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

his/her attributions, except if the revelation of this information is either permitted or required under the terms of this Order, another Law or a decision of court.

Labour Inspectors shall treat with confidentiality the source of any complaint indicating a defect in the facilities or an infraction on legal provisions and shall abstain from revealing to the employer or the representative that a visit has been carried out as a result of the complaint.

Article 11: Suspension or transfer of a Labour Inspector

Without prejudice to other legal provisions, suspension or transfer of a Labour Inspector at District level is done by the District competent authority after consultations with the Minister in charge of Labour.

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

dispositions de la présente loi, d'autres lois ou une décision judiciaire le requièrent ou l'autorisent.

Les Inspecteurs du Travail doivent garder secret sur la source d'information leur indiquant les mauvaises conditions de travail ou le non respect des dispositions légales et se garder d'informer l'employeur ou son représentant que la visite faite est consécutive à une plainte.

Article 11: Suspension ou transfert de l'Inspecteur du Travail

Sans préjudice des dispositions d'autres lois qui en disposent autrement, la suspension ou le transfert de l'Inspecteur du Travail sont effectués par l'autorité compétente du District, après consultation avec le Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

y'u Rwanda.

Republic of Rwanda.

Kigali, le **13/07/2010**

Kigali, kuwa 13/07/2010

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

(sé)

(sé)

MUREKEZI Anastase

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharsisse
Minister of Justice/Attorney General

Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 08 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 DETERMINANT LES
AMAHUGURWA, IYIGISHA IMPLEMENTATION MODALITIES FOR MODALITES DE REALISATION DES
N'IBIRUHUKO BIGENDANA NA YO PROFESSIONAL TRAINING AND ITS ACTIONS DE FORMATION ET DE
BISHYIRWA MU BIKORWA RELATED LEAVE PROFESSIONNELS ET LES CONGES Y
RELATIFS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gahunda y'amahugurwa

Article 2: Plan for Professional training

Article 2 : Plan de formations

Ingingo ya 3: Abakozi barebwa n'amahugurwa n'iyigisha

Article 3: Concerned employees to be trained and upgraded

Article 3: Travailleurs concernés par la formation et le perfectionnement professionnels

Ingingo ya 4: Ikiguzi cy'amahugurwa n'iyigisha

Article 4: Training costs for training and upgrading

Article 4: Frais de formation et perfectionnement

Ingingo ya 5: Igihe amahugurwa n'iyigisha bikorwamo

Article 5: Period for training and upgrading

Article 5: Période de formation et de perfectionnement

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'umukozi mu gihe cy'amahugurwa n'iyigisha

Article 6: Rights of an employee during the professional training and upgrading period

Article 6: Droits du travailleur pendant la période de formation et perfectionnement professionnels

Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umukoresha ku mukozi wahuguwe

Article 7: Right of an employer over the trained employee

Article 7: Droit de l'employeur envers le travailleur formé

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO AMAHUGURWA, N'IBIRUHUKO BIGENDANA NA YO BISHYIRWA MU BIKORWA **MINISTERIAL ORDER N° 07 OF 13/07/2010 DETERMINING THE IMPLEMENTATION MODALITIES FOR PROFESSIONAL TRAINING AND ITS RELATED LEAVE** **ARRETE MINISTERIEL N° 07 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES MODALITES DE REALISATION DES ACTIONS DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNELS ET LES CONGES Y RELATIFS**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, **The Minister of Public Service and Labour,** **Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 121; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 70 n'iya 71; Pursuant to Law n°. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour, especially in Articles 70 and 71; Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portante réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 70 et 71;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/01/2010; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo amahugurwa, iyigisha n'ibiruhuko birebana na yo bishyirwa mu bikorwa. This Order determines the implementation modalities for professional training and its related leave.

Le présent arrêté détermine les modalités de réalisation des actions de formation et de perfectionnement professionnels et les congés y relatifs.

Ingingo ya 2: Gahunda y'amahugurwa

Article 2: Plan for Professional training

Article 2 : Plan de formations

Ibikorwa by'amahugurwa n'iyigisha bigenwa n'amasezerano rusange cyangwa ubwumvikane rusange mu kigo.

Professional training programmes are determined by collective conventions or mutual agreement in the institution.

Les actions de formation et de perfectionnement professionnels sont déterminées par des conventions collectives et des accords collectifs au sein d'entreprise.

Nyuma yo kwemeranya ku bikorwa by'amahugurwa n'iyigisha hagati y'umukoresha n'abahagarariye abakozi, umukoresha agomba gushyiraho gahunda y'umwaka y'amahugurwa n'iyigisha.

After consultations with employers and representatives of employees, the employer fixes the annual calendar for professional training.

Après l'entente sur les actions de formation et de perfectionnement professionnels entre l'employeur et les représentants des travailleurs, l'employeur fixe le plan annuel de formation et de perfectionnement professionnels.

Ingingo ya 3: Abakozi barebwa n'amahugurwa n'iyigisha

Article 3: Concerned employees to be trained and upgraded

Article 3: Travailleurs concernés par la formation et le perfectionnement professionnels

Amahugurwa n'iyigisha by'abakozi bireba abakozi bose basinye amasezerano hatitawe ku miterere y'amasezerano y'akazi bafitanye n'umukoresha.

Professional training and upgrading shall benefit all contracted employees regardless of their contracts with their employers

La formation et le perfectionnement professionnel sont organisés à l'intention de tous les travailleurs sous contrat sans tenir compte de la nature des contrats de travail conclus avec l'employeur.

Ingingo ya 4: Ikiguzi cy'amahugurwa n'iyigisha

Article 4: Training costs for training and upgrading

Article 4: Frais de formation et perfectionnement

Ikiguzi cy'amahugurwa cyishingirwa n'umukoresha cyangwa umukozi cyangwa bombi bafatanyije.

The costs of training and upgrading shall be borne by the employer, the employee or by cost sharing.

Les frais de formation et perfectionnement professionnel sont à la charge, soit de l'employeur, soit du travailleur ou des deux, solidairement.

Ingingo ya 5: Igihe amahugurwa n'iyigisha bikorwamo **Article 5: Period for training and upgrading** **Article 5: Période de formation et de perfectionnement**

Ibikorwa by'amahugurwa n'iyigisha cyangwa igice cyabyo bishobora gukorwa mu gihe cy'akazi cyangwa kitari icy'akazi.

Professional training and up grading activities or its partiality may be done during working period or non working period.

Les actions de formation et de perfectionnements professionnels sont dispensées entière ou partielle pendant les heures de travail ou en dehors des heures de travail.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'umukozi mu gihe cy'amahugurwa n'iyigisha **Article 6: Rights of an employee during the professional training and upgrading period** **Article 6: Droits du travailleur pendant la période de formation et perfectionnement professionnels**

Buri mukozi wemerewe n'Umukoresha we gukurikira inyigisho cyangwa amahugurwa by'akazi afite uburenganzira ku mushahara we wose n'inyongera zawo hongeweho amafaranga asubizwa umukozi mu kigwi cy'ayo yatanze kubera impamvu z'akazi, mu gihe cy'amahugurwa cyangwa inyigisho bitarengeje igihe cy'amezi atandatu (6).

An employee who is authorized by his/her employer to take part into a professional training or upgrading course shall be entitled to his/her full salary and allowances for the course of training, re-imbursements of costs incurred to the employee where the professional training or upgrading do not exceed six months (6).

Tout travailleur admis à la formation ou perfectionnement professionnels a droit à l'intégralité de son salaire et ses accessoires majorés des rémunérations remboursables par compensation des frais déboursés par le travailleur pour des raisons de service au cas où la période de formation ou de perfectionnement professionnels n'excède pas six mois (6).

Iyo Umukozi ahugurwa cyangwa yiga adakora igihe cy'Amahugurwa cyangwa inyigisho kirengeje amezi atandatu, ahembwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amafaranga avugwa mu gika kibanziriza iki.

An employee acquiring training or upgrading without working, for a period exceeding six months shall be paid only two-third (2/3) of the remuneration referred to in the foregoing paragraph.

Lorsque le travailleur poursuit la formation ou le perfectionnement professionnel excédant six mois (6) avec dispense au travail, il touche deux-tiers (2/3) des rémunérations prévues au paragraphe précédant.

Igihe cya konji ihemberwa igenewe iyigishwa n'amahugurwa ntigishobora gukurwa mu gihe cya konji isanzwe y'umwaka kandi gifatwa nk'igihe cy'akazi mu kureba uburambe bw'umukozi mu kazi.

The duration of the paid professional training and upgrading leaves cannot be deducted from the annual leave period and is considered as a working period when determining the employee's seniority.

La période de congé payé est affectée à la formation et perfectionnement, elle ne peut être déduit du congé annuel normal et est considérée comme la période d'activité dans la détermination de l'expérience du travailleur.

Muri icyo gihe, umukozi agumana ubwiteganyirize yari asanzwe afite.

During this period, the employee keeps enjoying the social security that he/she is entitled.

Dans ce cas, le travailleur garde son droit à la sécurité sociale.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umukoresha ku mukozi wahugawe

Article 7: Right of an employer over the trained employee

Article 7: Droit de l'employeur envers le travailleur formé

Umukozi warangije iyigishwa cyangwa amahugurwa afite inshingano yo gukomeza gukorera ikigo cyamwishyuriye mu gihe kigenwa n' amasezerano rusange, ubwumvikane mu kigo cyangwa amasezerano y'umukozi n'umukoresha, keretse Leta imuhamagariye akazi kubera inyungu rusange z'Igihugu.

Any employee who accomplishes his/her professional training or up grading shall have an obligation to continue working for the institution that sponsored that training for a period determined in collective conventions, mutual agreement in enterprise or the contract between the employer and employee except where such a change is in the public interest.

Tout travailleur qui termine la formation ou le perfectionnement professionnel est tenu de poursuivre son travail dans l'entreprise qui a financé la formation ou le perfectionnement pour une durée fixée par des conventions collectives ou des accords d'entreprise ou le contrat entre le travailleur et l'employeur sauf dans les cas où il est appelé au service d'intérêt général du pays.

Cyakora umukozi ushatse guhindura akazi ku mpamvu ze bwite igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki kitaragera agomba kwishyura amafaranga yamutanzweho mu gihe cy'iyigishwa cyangwa cy'amahugurwa mu gihe kigenwa n'amasezerano rusange cyangwa ubwunvikane mu kigo.

However, an employee who wishes to change his/her employment before the expiry of the period mentioned above, shall reimburse the money paid for his/her training or upgrading within a period determined by the collective conventions or mutual agreement in the institution.

Cependant, tout travailleur qui change d'emploi pour des raisons personnelles avant l'expiration du délai indiqué à l'alinéa précédant doit rembourser les frais dépensés pour sa formation ou son perfectionnement professionnels dans un délai déterminé par des conventions collectives ou des accords dans l'entreprise.

Ibivugwa muri iyi ngingo bireba n'usheshe amasezerano y'akazi akiri mu mahugurwa cyangwa iyigishwa.

This shall also apply to the employee who terminates his/her contract before the end of the professional training or upgrading.

Il en de même pour le travailleur qui met fin au contrat de travail au cours de la formation.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanweho.

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

Kigali, on 13/07/2010

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

(sé)

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharsisse
Minister of Justice /Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°09 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°09 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF ELECTING WORKERS REPRESENTATIVES AND FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N° 09 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES MODALITES D'ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL ET LES CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR MISSION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibigo birebwa n'iri teka

Article 2: Concerned institutions

Article 2: Etablissements concernés par le présent arrêté

Ingingo ya 3: Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo

Article 3: Substantive representatives and their alternates

Article 3: Délégués et délégués suppléants

Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi

Article 4: Term of office of workers representatives

Article 4: Mandat des délégués du personnel

UMUTWE WA II: ITORA RY'INTUMWA Z'ABAKOZI

CHAPTER II: ELECTION OF WORKERS REPRESENTATIVES

CHAPITRE II: ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Icyiciro cya mbere: Umubare w'intumwa z'abakozi

Section One: Number of workers representatives

Section première: Nombre des délégués du personnel

Ingingo ya 5: Umubare w'intumwa z'abakozi n'uw'abasimbura bazo

Article 5: Number of workers representatives and alternates

Article 5: Nombre des délégués titulaires et leurs suppléants

Ingingo ya 6: Uko abakozi bari mu kigo babarwa

Article 6: Counting wage-earning employees

Article 6: Comptage des travailleurs de l'établissement

Icyiciro cya 2: Inteko itora

Section 2: Electoral college

Section 2: Collège électoral

<u>Ingingo ya 7: Inteko zitora</u>	<u>Article 7: Electoral colleges</u>	<u>Article 7: Collèges électoraux</u>
<u>Ingingo ya 8: Intebe zigererwa buri nteko</u>	<u>Article 8: Distribution of seats per electoral college</u>	<u>Article 8: Répartition des sièges par collège</u>
<u>Icyiciro cya 3: Kwemererwa gutora</u>	<u>Section 3: Eligibility to elect</u>	<u>Section 3: Admission aux élections</u>
<u>Ingingo ya 9: Abemererwa gutora</u>	<u>Article 9: Requirements for voters</u>	<u>Article 9: Conditions pour être électeur</u>
<u>Ingingo ya 10: Gushyira ku iristi y'itora abadakwije uburambe busabwa</u>	<u>Article 10: Exceptions to the seniority requirement</u>	<u>Article 10: Exceptions à la condition d'ancienneté</u>
<u>Ingingo ya 11: Gushyikiriza amarisiti y'itora Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora</u>	<u>Article 11: Transmission of electoral lists to the committee in charge of elections</u>	<u>Article 11: Transmission des listes électorales au Comité chargé du contrôle des élections</u>
<u>Icyiciro cya 4: Kwemererwa gutorwa</u>	<u>Section 4: Eligibility</u>	<u>Section 4: Éligibilité</u>
<u>Ingingo ya 12: Abemererwa gutorwa</u>	<u>Article 12: Eligible candidates</u>	<u>Article 12: Personnes éligibles</u>
<u>Ingingo ya 13: Abatemererwa gutorwa</u>	<u>Article 13: Non eligible persons</u>	<u>Article 13: Personnes non éligibles</u>
<u>Ingingo ya 14: Gukora amarisiti y'abiyamamaza</u>	<u>Article 14: Establishment of candidates lists</u>	<u>Article 14: Etablissement des listes des candidats</u>
<u>Ingingo ya 15: Gushyikiriza umuyobozi w'ikigo amarisiti y'abiyamamaza</u>	<u>Article 15: Handing candidates lists to the institution head</u>	<u>Article 15: Remise des listes au chef d'établissement</u>
<u>Ingingo ya 16: Gukora irisiti y'abakandida bigenga</u>	<u>Article 16: Lists of independent candidates</u>	<u>Article 16: Listes de candidats indépendants</u>
<u>Ingingo ya 17: Umubare w'abiyimamaza</u>	<u>Article 17: Number of candidates</u>	<u>Article 17: Nombre des candidats par liste</u>
<u>Ingingo ya 18: Igihe cyo gutanga kandidatire</u>	<u>Article 18: Period for presentation of candidatures</u>	<u>Article 18: Période de présentation des candidatures</u>

<u>Ingingo ya 19:</u> Gufata kimwe amarisiti y'abakandida	<u>Article 19:</u> Equal treatment of candidates lists	<u>Article 19:</u> Traitement égal des listes de candidats
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwiyamamaza	<u>Article 20:</u> Electoral campaigns	<u>Article 20:</u> Propagande électorale
<u>Icyiciro cya 5:</u> Abatoresha	<u>Section 5:</u> Organizers of elections	<u>Section 5:</u> Organismes du scrutin
<u>Ingingo ya 21:</u> Biro y'itora	<u>Article 21:</u> Electoral bureau	<u>Article 21:</u> Bureau électoral
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibyemezo bya Biro	<u>Article 22:</u> Decisions of the Electoral Bureau	<u>Article 22:</u> Décisions du Bureau électoral
<u>Icyiciro cya 6:</u> Gutegura itora	<u>Section 6:</u> Organization of elections	<u>Section 6:</u> Organisation du scrutin
<u>Ingingo ya 23:</u> Uko batora n'aho batorera	<u>Article 23:</u> Modalities and venue of voting	<u>Article 23:</u> Modalités et lieu d'élection
<u>Ingingo ya 24:</u> Kugenzura abaje gutora	<u>Article 24 :</u> Checking the voters	<u>Article 24:</u> Contrôle des électeurs
<u>Ingingo ya 25:</u> Impapuro z'itora	<u>Article 25:</u> Ballot papers	<u>Article 25:</u> Bulletins de vote
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutora	<u>Article 26:</u> Voting	<u>Article 26:</u> Vote
<u>Ingingo ya 27:</u> Guhitamo mu marisiti y'abakandida	<u>Article 27:</u> Choosing from lists of candidates	<u>Article 27:</u> Choix entre les listes de candidats
<u>Ingingo ya 28:</u> Guhitamo mu bakandida bigenga	<u>Article 28:</u> Choosing from independent candidates	<u>Article 28:</u> Choix entre les candidats indépendents
<u>Icyiciro cya 7:</u> Kubarura amajwi	<u>Section 7:</u> Vote counting	<u>Section 7:</u> Dépouillement des voix
<u>Ingingo ya 29:</u> Kubarurira mu ruhame	<u>Article 29:</u> Counting in public	<u>Article 29:</u> Dépouillement en public
<u>Ingingo ya 30:</u> Kubara amabasha yatoreshewe	<u>Article 30:</u> Counting envelopes from the ballot box	<u>Article 30:</u> Comptage des enveloppes sorties de l'urne

<u>Ingingo ya 31:</u> Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa	<u>Article 31:</u> Blank and spoiled ballots	<u>Article 31:</u> Bulletins blancs et nuls
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibiranga urupapuro rw'impfabusa	<u>Article 32:</u> Spoilt ballot description	<u>Article 32:</u> Cas de bulletins nuls
<u>Ingingo ya 33:</u> Umubare w'intebe zihabwa buri risiti	<u>Article 33:</u> Allocating seats to lists of candidates	<u>Article 33:</u> Nombre de sièges par liste de candidats
<u>Ingingo ya 34:</u> Uko abakandida bahabwa intebe	<u>Article 34:</u> Allocating seats to candidates on lists	<u>Article 34:</u> Attribution des sièges aux candidats sur liste
<u>Ingingo ya 35:</u> Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga	<u>Article 35:</u> Allocating seats to independents candidates	<u>Article 35:</u> Attribution des sièges aux candidats indépendents
<u>Ingingo ya 36:</u> Inyandikomvugo isoza amatora	<u>Article 36:</u> Ending report on elections	<u>Article 36:</u> Procès verbal des élections
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutangaza ibyavuye mu matora	<u>Article 37:</u> Publication of Election results	<u>Article 37:</u> Publication des résultats du vote
<u>Ingingo ya 38:</u> Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo	<u>Article 38:</u> Workers representatives bureau	<u>Article 38:</u> Bureau de la délégation du Personnel
<u>Icyiciro cya 8:</u> Ibirego bireba amatora	<u>Section 8:</u> Election contests	<u>Section 8:</u> Contestations relatives aux élections
<u>Ingingo ya 39:</u> Komite ishinzwe gukurikirana amatora	<u>Article 39:</u> Elections monitoring committee	<u>Article 39:</u> Comité chargé du suivi des élections
<u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano za Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora	<u>Article 40:</u> Attributions of the elections monitoring committee	<u>Article 40:</u> Attributions du Comité chargé du contrôle des élections
<u>Ingingo ya 41:</u> Kwakira ibirego birebana n'amatora	<u>Article 41:</u> Hearing electoral contests	<u>Article 41:</u> Recueil des réclamations

Ingingo ya 42: Gukosora ibyavuye mu matora

Ingingo ya 43: Kuregera urukiko

Ingingo ya 44: Ibihano

UMUTWE WA III: ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI

Ingingo ya 45: Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi

Ingingo ya 46: Aho gukorera

Ingingo ya 47: Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa

Ingingo ya 48: Kwakirwa n'umuyobozi w'ikigo

Ingingo ya 49: Kwakirwa n'umukoresha

Ingingo ya 50: Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe

Ingingo ya 51: Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo

Ingingo ya 52: Ikurwaho ry'intumwa z'abakozi

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Ingingo ya 54: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 42: Rectification of voting results

Article 43: Filing a case in court

Article 44: Penalties

CHAPITRE III: EXECUTION OF THE RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES

Article 45: Time allowed to workers representatives to exercise their responsibilities

Article 46: Necessary premise

Article 47: Providing useful information

Article 48: Meetings with the institution head

Article 49: Meetings with the Company Chief Executive

Article 50: Meeting collectively workers representatives and their alternates

Article 51: Recording complaints and suggestions

Article 52: Dismissal of workers representatives

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 53: Repealing provision

Article 54: Commencement

Article 42: Rectification des résultats du vote

Article 43: Dépôt affaire au tribunal

Article 44: Pénalités

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Article 45: Temps de l'exercice de la mission des délégués du personnel

Article 46: Local de travail

Article 47: Information dues aux délégués du personnel

Article 48: Rencontres avec le chef d'établissement

Article 49: Rencontres avec le chef de l'entreprise

Article 50: Réunion élargie aux délégués suppléants

Article 51: Registre des réclamations et suggestions

Article 52: Résiliation de mandat du délégué du personnel

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 53: Disposition abrogatoire

Article 54: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°09 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°09 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF ELECTING WORKERS REPRESENTATIVES AND FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N°09 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES MODALITES D'ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL ET LES CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR MISSION

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public service and Labour,

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 162 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 162;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son article 162;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPITER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuza inshingano zazo.

This Order determines the modalities of electing workers representatives and condition of execution of their mission.

Le présent arrêté détermine les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission.

Ingingo ya 2: Ibigo birebwa n'iri teka

Ingingo zose z'iri teka zubahirizwa mu bigo byose bigengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo

Intumwa z'abakozi zitorwa mu bakozi bo mu kigo bakoreramo. Buri ntumwa y'abakozi igira umusimbura utorwa mu buryo bumwe nkayo, akayisimbura iyo ifite impamvu yemewe idatuma iza ku kazi, iyo ipfuye, yeguye, yirukanywe, ihinduriwe ikigo, yimuriwe mu rundi rwego rw'akazi, isheshe amasezerano, igiye mu kiruhuko cy'izabukuru n'iyoyitacyujuje ibyashingiweho kugira ngo itorwe.

Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi

Intumwa z'abakozi zitorerwa igihe cy'imyaka itatu (3). Abarangije manda bashobora kwitoza kuri buri manda ikurikira.

UMUTWE WA II: ITORA RY'INTUMWA Z'ABAKOZI

Iciviro cya mbere: Umubare w'intumwa z'abakozi

Article 2: Concerned institutions

The provisions of this Order shall apply to all institutions governed by the Law regulating labour in Rwanda.

Article 3: Substantive representatives and their alternates

Workers representatives shall be elected from workers of the institution. Each representative shall have an alternate elected in the same conditions that will replace him/her in case of excusable absence, death, resignation, dismissal and transfer from the institution, change of professional category, termination of contract, retirement and loss of eligibility.

Article 4: Term of office of workers representatives

Workers representatives shall be elected for a three (3) years renewable mandate.

CHAPTER II: ELECTION OF WORKERS REPRESENTATIVES

Section One: Number of workers representatives

Article 2: Etablissements concernés par le présent arrêté

Les dispositions du présent arrêté sont applicables à tous les établissements régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Article 3: Délégués et délégués suppléants

Les délégués du personnel sont élus parmi les travailleurs de l'établissement. Chaque délégué a un suppléant élu dans les mêmes conditions, qui le remplace en cas d'absence motivée, de décès, de démission, de révocation, de mutation d'un établissement, changement de catégorie professionnelle, de résiliation du contrat de travail, de retraite et de perte des conditions requises pour l'éligibilité.

Article 4: Mandat des délégués du personnel

Les délégués du personnel sont élus pour un mandat de 3 ans renouvelable.

CHAPITRE II: ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Section première: Nombre des délégués du personnel

Ingingo ya 5 Umubare w'intumwa z'abakozi n'uw'abasimbura bazo

Uubare w'intumwa z'abakozi ugenwa ku buryo bukurikira hakurikijwe uko abakozi bari mu kigo:

- 1° ku bakozi bari muni cyangwa bagera kuri 30: intumwa 1 n'umusimbura 1;
- 2° kuva ku bakozi 31 kugeza ku bakozi 50: intumwa 2 n'abasimbura 2;
- 3° kuva ku bakozi 51 kugeza ku bakozi 100: intumwa 3 n'abasimbura 3;
- 4° kuva ku bakozi 101 kugeza ku bakozi 250: intumwa 4 n'abasimbura 4;
- 5° kuva ku bakozi 251 kugeza ku bakozi 500: intumwa 5 n'abasimbura 5;
- 6° kuva ku bakozi 500: intumwa 1 n'umusimbura 1 kuri buri gice cy'abakozi 500 biyongera.

Ingingo ya 6: Uko abakozi bari mu kigo babarwa

Umubare w'abakozi bavugwa mu ingingo ya 5 y'iri teka ugizwe n'abakozi bafitanye n'ikigo amasezerano y'akazi y'igihe kizwi cyangwa kitazwi. Kuri abo hiyongera abakozi nyakabyizi n'ab'igihe gito babarirwa byibura

Article 5: Number of workers representatives and alternates

The number of workers representatives shall be determined according to the number of employees in the institution as follows:

- 1° less or equal to 30 employees: 1 substantive representative and 1 alternate;
- 2° from 31 employees to 50 employees: 2 substantive representative and 2 alternates;
- 3° from 51 employees to 100 employees: 3 substantive representative and 3 alternates;
- 4° from 101 employees to 250 employees : 4 substantive representative and 4 alternates;
- 5° from 251 employees to 500 employees: 5 substantive representative and 5 alternates;
- 6° more than 500 employees: 1 substantive representative and 1 alternate for every 500 additional employees.

Article 6: Counting wage-earning employees

The number of staff referred to in Article 5 of this Order shall mean those employees working under a fixed term or indefinite contract. To these will be added daily and temporary workers having worked for at least six (6) months during the calendar year

Article 5: Nombre des délégués titulaires et leurs suppléants

Le nombre des délégués est déterminé en fonction de l'effectif des salariés et s'établit comme suit:

- 1° nombre de travailleurs inférieur ou égal à 30: 1 délégué titulaire et 1 délégué suppléant;
- 2° de 31 travailleurs à 50 travailleurs: 2 délégués titulaires et 2 délégués suppléants;
- 3° de 51 travailleurs à 100 travailleurs: 3 délégués titulaires et 3 délégués suppléants;
- 4° de 101 travailleurs à 250 travailleurs: 4 délégués titulaires et 4 délégués suppléants;
- 5° de 251 travailleurs à 500 travailleurs: 5 délégués titulaires et 5 délégués suppléants;
- 6° au delà de 500 travailleurs: 1 délégué titulaire et 1 délégué suppléant par tranche supplémentaire de 500 travailleurs.

Article 6: Comptage des travailleurs de l'établissement

L'effectif des travailleurs déterminés dans l'article 5 du présent arrêté est celui des travailleurs liés par un contrat à durée déterminée ou indéterminée. A ces travailleurs s'ajoutent les travailleurs journaliers et temporaires comportant au moins six

amezi atandatu (6) mu gihe cy' umwaka ubanziriza amatora.

preceding the elections.

(6) mois de service au cours de l'année calendaire précédant les élections.

Umuyobozi w'ikigo n'umwungirije, iyo ahari, ntibabarirwa muri abo bakozi.

The head of the institution and his/her assistant, where applicable, are not included in this category.

Le chef d'établissement et, éventuellement, son adjoint, ne sont pas inclus dans cet effectif.

Icyiciro cya 3: Inteko itora

Section 3: Electoral college

Section 3: Collège électoral

Ingingo ya 7: Inteko zitora

Article 7: Electoral colleges

Article 7: Collèges électoraux

Intumwa z'abakozi zitorwa n'inteko zikurikira:

Workers representatives shall be elected by the following colleges:

Les délégués du personnel sont élus par les collèges suivants:

- 1° inteko igizwe n'abanyamyuga n'abo mu biro;
- 2° inteko igizwe n'abakozi bakuru n'abatekinisiye;

- 1° manual and non manual workers college;
- 2° senior management and technician's college.

- 1° le collège des ouvriers et des employés;
- 2° le collège des cadres supérieurs et des techniciens.

Cyakora, iyo mu kigo hari abakozi bose hamwe batarenze mirongo itatu (30), hakorwa inteko imwe igizwe b'abakozi bose.

However, if the institution is employing less than 30 employees in total, there shall be a unique college for all categories of staff.

Cependant, lorsque l'établissement ne compte pas plus de 30 travailleurs, il est formé un seul collège composé de tous les travailleurs de l'établissement.

Inteko iba imwe na none iyo hari icyiciro mu byagombye kugira inteko yihariye kitabarirwamo abakozi barenze batanu (5).

There shall be also a unique college when a category of staff do not comprise more than 5 people.

Lorsque l'une des catégories de travailleurs devant composer un collège spécifique ne compte pas plus de 5 travailleurs, il est également formé un seul collège.

Umubare w'inteko n'abazigize bishobora guhindurwa n'amasezerano rusange agizwe hagati y'amashyirahamwe y'abakozi n'ay'abakoresha.

The number and composition of electoral colleges may be modified by collective agreements between employers and employees professional organizations.

Le nombre et la composition des collèges électoraux peuvent être modifiés par les conventions collectives passées entre les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

Ingingo ya 8: Intebe zigenerwa buri nteko

Isaranganywa ry'intebe mu Nteko ryumvikanwaho n'umuyobozi w'ikigo n'amashyirahamwe y'abakozi yiganje muri icyo kigo. Iyo nta bwumvikane bubaye, ikibazo gikemurwa n'umugenzuzi w'umurimo wo muri ako karere.

Icyiciro cya 3: Kwemererwa gutora

Ingingo ya 9: Abemererwa gutora

Abemerewe gutora ni abakozi bujuje nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, bamaze nibura amezi atandatu (6) bakora mu kigo mbere y'umunsi w'itora.

Nta wemererewe gutora atanditse ku irisiti y'itora.

Buri nteko itora ikorerwa irisiti y'itora yayo n'ubuyobozi bw'ikigo.

Ingingo ya 10: Gushyira ku irisiti y'itora abadakwije uburambe busabwa

Abanje kubyemeranywaho, amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha ashobora kwemeza ko hatitabwa ku burambe ku kazi buvugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka iyo:

Article 8: Distribution of seats per electoral college

The distribution of seats per electoral college shall be agreed upon by the manager and the most representative employees' professional organization. Failing that, the issue will be settled by the competent labour inspector of that place.

Section 3: Eligibility to elect

Article 9: Requirements for voters

All employees shall be entitled to vote provided that they are at least eighteen (18) years old, with at least six (6) months of employment before polling day.

No employee shall be allowed to vote unless his/her name appears on the voters' register.

Each electoral college shall have a list of voters established by the management of the institution.

Article 10: Exceptions to the seniority requirement

Upon agreement between the employers and employees organizations, it may be decided that account should not be taken of the seniority stipulated under Article 9 of this Order:

Article 8: Répartition des sièges par collège

La répartition des sièges par collège électoral fait l'objet d'un accord entre le chef de l'établissement et les organisations professionnelles de travailleurs les plus représentatives. A défaut de cet accord, la question est tranchée par l'inspecteur du travail du ressort.

Section 3: Admission aux élections

Article 9: Conditions pour être électeur

Sont électeurs les travailleurs âgés d'au moins de dix-huit (18) ans accomplis, comportant au moins six (6) mois de service avant le jour des élections.

Aucun travailleur n'est admis aux élections s'il n'est pas inscrit sur la liste électorale.

Chaque collège électoral fait l'objet d'une liste électorale établie par la direction de l'établissement.

Article 10: Exceptions à la condition d'ancienneté

Par un accord, des organisations de travailleurs et d'employeurs peuvent convenir de ne pas tenir en considération l'ancienneté prévue à l'article 9 du présent arrêté:

- 1° bigaragara ko kwibanda ku ngingo y'uburambe ku kazi byatuma umubare w'abakozi ugabanukaho kimwe cya kane mu kugena abari butore;
- 2° havutse ikigo gishya gifite abakozi bifuzwa kugira abahagarariye.

- 1° if the application of that condition may have the effect of reducing by a quarter of the number of voters;
- 2° in case of newly opened enterprise the staff of which wish to have representatives.

- 1° lorsque l'application stricte de la condition d'ancienneté peut avoir pour effet de réduire au moins d'un quart le nombre d'électeurs;
- 2° en cas d'ouverture d'une nouvelle entreprise dont le personnel désire avoir des délégués du personnel.

Ingingo ya 11: Gushyikiriza amarisiti y'itora Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora

Amarisiti y'itora ashyikirizwa Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ivugwa mu ngingo ya 39 y'iri teka hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora ribe.

Iyo komite yakira itakamba ryose, yemeza amarisiti y'itora ntakuka kandi igategeka ko amanikwa ahabigenewe mu kigo.

Ku muni w'itora, buri mukozi wujuje ibyangombwa byo gutora ubuze izina rye ku irisiti y'itora y'inteko abarirwamo ashobora gusaba abashinzwe amatora kumwandika kugira ngo atore.

Icyiciro cya 4: Kwemererwa gutorwa

Ingingo ya 12: Abemererwa gutorwa

Muri buri nteko hemerewe gutorwa abiyandikishije ku irisiti y'itora hakurikijwe

Article 11: Transmission of electoral lists to the committee in charge of elections

Voters list shall be handed to the election monitoring committee provided for under Article 39 of this Order at least fifteen (15) days before the elections.

This committee shall hear all claims, approve definitively voter's lists and order their display on the institution's notice board.

On polling day, any employee who fulfils all the voters conditions and whose name does not appear on the list of his/her electoral college may request the members of the electoral committee to register him/her in order to enable him/her to cast their vote.

Section 4: Eligibility

Article 12: Eligible candidates

In each electoral college, only candidates registered on the voters' list in accordance with the provisions

Article 11: Transmission des listes électorales au Comité chargé du contrôle des élections

Les listes électorales sont transmises au comité chargé du contrôle des élections prévu à l'article 39 du présent arrêté au moins quinze (15) jours avant la tenue des élections.

Ce comité reçoit toute réclamation, adopte les listes électorales définitives et ordonne leur affichage au tableau d'affichage de l'établissement.

Au jour de l'élection, tout travailleur qui remplit toutes les conditions pour être électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste de son collège électoral peut demander aux membres du comité électoral de l'inscrire afin de lui permettre de voter.

Section 4: Eligibilité

Article 12: Personnes éligibles

Dans tout collège électoral ne sont éligibles que les candidats inscrits sur la liste électorale

ibivugwa mu ngingo ya 9, iya 10 n'ya 11, uretse abamuwe n'inkiko uburenganzira bwo gutorwa.

Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora igenzura ko abakandida bujuje ibyangombwa. Iyo isanze hari utabyujuje, isaba abatanze irisiti ko asimuzwa undi mukandida.

Ingingo ya 13: Abatemererwa gutorwa

Abantu bafitanye isano n'umuyobozi w'ikigo bakurikira ntibemerewe kwiyamamaza. Abo ni umufasha w'umuyobozi w'ikigo, umwana we, umubyeyi we, umuvandimwe we cyangwa uw'uwo bashakanye wo mu rwego rwa mbere.

Abandi batemerewe gutorwa ni abagize Inama y'Ubuyobozi y'ikigo kimwe n'abahagararira ikigo imbere y'amategeko.

Ingingo ya 14: Gukora amarisiti y'abiyamamaza

Amarisiti y'abiyamamaza agomba gukorwa muri buri nteko kandi agatandukana ku bahagarariye abakozi no ku basimbura babo. Agomba kwerekana ikigo icyo ari cyo, amazina, imyaka y'amavuko, igihe bamaze ku kazi by'abiyamamaza ndetse n'ishyirahamwe ry'abakozi ribatanga, iyo hari irihari.

of Article 9, 10 and 11 shall be eligible, except those which courts relieved of their civil rights to be voted.

The elections monitoring committee shall check whether candidates meet the required conditions. Should it be found that a candidate does not meet the requirements, the committee shall ask the authority that drew the list to find a replacement.

Article 13: Non eligible persons

Any person who has relations with the head of the institution shall not be allowed to campaign for election and these shall include his/her spouse, parents, brothers and sisters and relatives of his/her spouse in the first degree.

Others which are not allowed to be elected are members of Board of Directors and Legal Representatives of the institution.

Article 14: Establishment of candidates lists

Candidates' lists shall be established separately per electoral college for substantive representatives and alternates. Besides the relevant institution, these lists shall indicate the names, first names, age and duration of service of candidates, as well as the professional organization that sponsors them, when it is applicable.

conformément aux dispositions des articles 9, 10 et 11, exception faite de ceux qui sont privés de leur droit civil d'être élu.

Le comité chargé du contrôle des élections vérifie que les candidats remplissent les conditions. Lorsqu'il constate qu'un candidat ne remplit pas les conditions requises, il demande à ceux qui ont établi la liste de pourvoir à son remplacement.

Article 13: Personnes non éligibles

Toute personne qui a des liens de parenté avec le chef d'établissement n'est pas autorisée à faire campagne pour être élu. Cette interdiction vise son conjoint, ses enfants, ses parents, ses frères et sœurs et ceux de son conjoint au premier degré.

D'autres personnes qui ne sont pas autorisées à être élues sont les membres du Conseil d'administration et les Représentants légaux de l'entreprise.

Article 14: Etablissement des listes des candidats

Les listes de candidature doivent être établies par collège électoral séparément pour les délégués titulaires et les délégués suppléants. Elles doivent indiquer, outre l'établissement concerné, les noms, prénoms, âge et durée de service des candidats et éventuellement l'organisation professionnelle qui les présente.

Ingingo ya 15: Gushyikiriza umuyobozi w'ikigo amarisiti y'abiyamamaza

Amarisiti y'abakandida yoherezwa n'ishyirahamwe ry'abakozi ku muyobozi w'ikigo utanga icyemezo cy'iyakira. Agomba kuba aherekajwe n'ibaruwa isinye ya buri mukandida igaragaza itanga rya kandidatire ye.

Ingingo ya 16: Gukora irisiti y'abakandida bigenga

Iyo nta shyirahamwe rihagarariye abakozi ryatanze abakandida ku buryo buteganywa mu ngingo ya 14 n'ya 15, umugenzuzi w'umurimo abikorera inyandikomvugo, akemera ko amarisiti y'abakandida batatanzwe n'ishyirahamwe ry'abakozi yemerwa, ariko na bo bakabisaba banditse.

Ingingo ya 17: Umubare w'abiyamamaza

Nta wemerewe kwiyamamaza ku marisiti menshi. Umubare w'abiyamamaza uri ku irisiti ntugomba kurenga uw'intebe ziteganyijwe.

Ingingo ya 18: Igihe cyo gutanga kandidatire

Gutanga kandidatire bitangira hasigaye iminsi icumi (10) ngo itora ribe kandi bigomba kurangira mbere y'iminsi itatu (3) ibanziriza

Article 15: Handing candidates lists to the institution head

The lists of candidates shall be handed to the head of the institution who shall acknowledge receipt. They shall be accompanied with a letter signed by each candidate testifying to the submission of his/her candidature.

Article 16: Lists of independent candidates

If there is no professional organization that has submitted the list of candidates in accordance with the conditions stipulated in Article 14 and 15, the labour inspector shall take note on this and then authorize the list of candidates from non represented professional bodies. But they shall request this in written form.

Article 17: Number of candidates

No one shall present his/her candidature on several lists. The number of candidates on the lists shall not exceed the number of seats.

Article 18: Period for presentation of candidatures

The presentation of candidatures shall start ten (10) days before the elections and end three (3) days before the polling day.

Article 15: Remise des listes au chef d'établissement

Les listes de candidature sont remises au chef d'établissement qui doit en accuser réception. Les listes doivent être accompagnées d'une lettre signée de chaque candidat faisant ainsi preuve du dépôt de sa candidature.

Article 16: Listes de candidats indépendants

S'il n'y a pas d'organisation professionnelle qui a soumis la liste des candidats conformément aux conditions stipulées à l'article 14 et 15, l'inspecteur du travail en fait un procès-verbal et admet la liste des candidats non présentés par une organisation professionnelle. Mais ils doivent le demander par écrit.

Article 17: Nombre des candidats par liste

Nul ne peut figurer sur plusieurs listes de candidature. Celles-ci ne peuvent pas comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des sièges à pourvoir.

Article 18: Période de présentation des candidatures

La présentation des candidatures commence dix (10) jours avant les élections et doit se terminer trois (3) jours avant la tenue de celles-ci.

umunsi w'itora.

Ingingo ya 19: Gufata kimwe amarisiti y'abakandida

Komite ishinzwe kugenzura amatora, isuzuma ko ubuyobozi bw'ikigo bufata kimwe amarisiti y'abakandida, cyane cyane mu birebana n'umwanya wagenewe kuyamanika, ibyumba byo gukoreramo inama n'ibindi bikoresho by'amatora bigenerwa abakandida.

Ingingo ya 20: Kwiyamamaza

Kwiyamamaza bikorwa mu buryo bumwe nk'ubwo amasendika asanzwe akoresha mu kwimenyekanisha mu bigo. Birabujijwe kwiyamamaza ku munsi w'itora.

Icyiciro cya 5: Abatoresha

Ingingo ya 21: Biro y'itora

Muri buri cyumba cy'itora hari Biro igizwe nibura n'abaseseri babiri na Perezida ushyirwaho n'umuyobozi w'ikigo.

Buri sendika yatanze irisiti ifite uburenganzira bwo gutanga umuseseri umwe n'umusimbura we batoranijwe mu bemerewe gutora muri iyo nteko.

Komite ishinzwe kugenzura imigendekere

Article 19: Equal treatment of candidates lists

The elections monitoring committee shall check whether Management of the institution treats the lists of candidates on an equal footing, particularly with regard to the place of display, meeting rooms and other facilities provided to the candidates.

Article 20: Electoral campaigns

Electoral campaigns shall be conducted the same way as professional organisations usually promote themselves within institutions. It shall not be allowed to campaign on the polling day.

Section 5: Organizers of the elections

Article 21: Electoral bureau

There shall be, in each voting room, a Bureau which shall consist of the chairman appointed by the manager and at least two assessors.

Each trade union shall be entitled to present one assessor and his/her alternate chosen from employees eligible to vote in that electoral college.

The elections monitoring committee shall have the

Article 19: Traitement égal des listes de candidats

Le comité chargé du contrôle des élections vérifie que la direction de l'établissement traite au même pied d'égalité les listes des candidats surtout en ce qui concerne le lieu d'affichage, les salles de réunion et les autres moyens alloués aux candidats.

Article 20: Propagande électorale

La propagande électorale se fait de la même manière que les syndicats se font habituellement connaître dans les établissements. La propagande électorale est interdite le jour des élections.

Section 5: Organismes du scrutin

Article 21: Bureau électoral

Dans chaque salle d'élection, il y a un Bureau composé du Président nommé par le Chef de l'établissement et de deux assesseurs au moins.

Chaque organisation professionnelle des travailleurs a le droit de présenter un assesseur et son suppléant choisis parmi les travailleurs autorisés à élire dans ce collège.

Le comité chargé du contrôle des élections a le

y'amatora, ifite uburenganzira bwo kwinjira muri buri cyumba cy'itora.

Ingingo ya 22: Ibyemezo bya Biro

Abagize Biro y'itora bafata by'agateganyo ibyemezo ku bibazo bivutse mu miyoborere y'amatora. Bagomba kugaragaza impamvu y'ifatwa ry'ibyemezo zigashyirwa mu nyandikomvugo.

Icyiciro cya 6: Gutegura itora

Ingingo ya 23: Uko batora n'aho batorera

Itora ry'intumwa z'abakozi rikorwa mu ibanga kandi rikabera mu kigo no ku muni w'akazi.

Muri buri cyumba cy'itora hagomba kuba ubwiherero bumwe cyangwa bwinshi. Agasanduku k'itora kagomba kuba kamwe kuri buri nteko.

Ingingo ya 24: Kugenzura abaje gutora

Kopi y'irisiti y'itora yemejwe na komite ishinzwe kugenzura ibijyanye n'amatora igomba kuba iri mu cyumba itora riberamo.

Mbere y'itora, abagize Biro y'itora bagenzura ko buri muntu uje gutora yanditseho kandi bashyiraho ikimenyetso ko agiye gutora.

right to enter in each voting room.

Article 22: Decisions of the Electoral Bureau

Members of the Electoral Bureau shall take interim decisions on issues relating to the conduct of the elections. They Shall give reasons leading to such decisions in an ad hoc report.

Section 6: Organization of elections

Article 23: Modalities and venue of voting

Workers representatives shall be elected by secret ballot in the institution on a working day.

Each voting room shall have one or more voting booths. Each electoral college shall have one and same ballot box.

Article 24 : Checking the voters

Copy of each voter's list approved by the elections monitoring committee shall be available in each voting room.

Members of the Electoral Bureau shall check whether each voter is registered on the list of the electoral college and tick in front of the name to indicate that he/she is going to vote.

droit d'entrer dans chaque salle d'élection.

Article 22: Décisions du Bureau électoral

Les membres du Bureau électoral prennent des décisions provisoires sur les questions relatives à la conduite des élections. Ils doivent motiver les raisons de prise de ces décisions dans un procès-verbal établi à cet effet.

Section 6: Organisation du scrutin

Article 23: Modalités et lieu d'élection

L'élection des délégués du personnel se fait au scrutin secret et a lieu au sein de l'établissement et au jour ouvrable.

Chaque salle d'élection doit avoir un ou plusieurs isolements. Chaque collège électoral doit avoir une seule et même urne.

Article 24: Contrôle des électeurs

Une copie de la liste électorale admise par le Comité chargé du contrôle des élections doit être disponible dans chaque salle d'élection.

Les membres du bureau électoral vérifient que chaque électeur est inscrit sur la liste du collège électoral et cochent en face de son nom pour signaler qu'il va voter.

Abagize Biro y'itora bagenzura ko umubare w'amajwi nyayo ugera kuri 50% by'abiyandikishije ku irisiti y'itora kandi bitabiriye amatora kugira ngo itora rigire agaciro.

Ingingo ya 25: Impapuro z'itora

Impapuro z'itora n'amabasha byateganyirijwe amarisiti y'abakandida bitegurwa na Komite ishinzwe amatora bigashyirwa mu maboko y'abagize Biro y'itora kugira ngo bajye babyihera abagiye gutora.

Mu itora ry'abagize inteko imwe, impapuro z'itora zigomba kuba zisa kandi zifite ibara rimwe.

Ingingo ya 26: Gutora

Gutorera mu bwihereho ni itegeko. Nta wemerewe gutorera undi kabone n'iyoyaba yabimuhereye ububasha, keretse abafite ubumuga bubabuza gutora bemerewe kwihitiramo ababafasha gutora.

Buri muntu umaze gutora ashya urupapuro yatoreye mu ibasha akiri mu bwihereho, mbere yo kurushyira mu gasanduku k'itora.

Gutora kwa buri muntu byemezwa n'umukono we cyangwa igikumwe cyo byashyizwe ku irisiti y'itora imbere y'amazina y'abatorwa.

Before commencement of elections, members of the Electoral Bureau shall verify whether the quorum on voting list is 50% in order for elections to be eligible.

Article 25: Ballot papers

Ballot papers and envelopes shall be prepared by the elections monitoring committee and handed to the members of the Electoral Bureau so that they too may give them to voters.

With regard to the election of the same electoral college, ballot papers shall be alike and of the same colour.

Article 26: Voting

It shall be compulsory to vote in a polling booth. No one shall be authorized to vote for somebody else even if he/she has a power of attorney, except for the physically disabled authorized to appoint those to help them in his/her voting exercise.

Each voter casting his/her vote shall place his/her ballot paper in an envelope while still in the polling booth before dropping it in the ballot box.

Each voter's vote shall be certified by signature or finger print affixed on the electoral list in front of names of candidates.

Avant que les élections commencent, les membres du Bureau électoral vérifient que le nombre des électeurs atteint 50% des inscrits sur la liste pour la validité de l'élection.

Article 25: Bulletins de vote

Les bulletins de vote et les enveloppes prévus pour les listes des candidats sont remis aux membres du Bureau de vote afin de les donner eux-mêmes aux électeurs.

Pour l'élection d'un même collège électoral, les bulletins de vote doivent être semblables et de même couleur.

Article 26: Vote

Le vote dans un isolement est obligatoire. Personne n'est autorisé à voter pour quelqu'un d'autre quant bien même il en aurait reçu la procuration, exception faite des handicapés physiques autorisés à choisir ceux qui les aident dans les opérations de vote.

Tout électeur qui termine de voter met son bulletin de vote dans une enveloppe au moment où il est encore dans l'isolement avant de le déposer dans l'urne.

Pour chaque électeur, le vote est certifié par sa signature ou par empreinte digitale apposée sur la liste électorale en face de ses noms et prénoms des candidats.

Ingingo ya 27: Guhitamo mu marisiti y'abakandida

Utora ahitamo irisiti imwe gusa mu marisiti y'abakandida atandukanye. Nta zina ashobora gusiba cyangwa kongera ku rupapuro rw'itora.

Ingingo ya 28: Guhitamo mu bakandida bigenga

Mu gihe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 16 y'iri teka, utora ahitamo umukandida umwe cyangwa benshi ariko ntarenze umubare w'intebe zagenewe inteko atoreramo.

Icyiciro cya 7: Kubarura amajwi

Ingingo ya 29: Kubarurira mu ruhame

Biro y'itora ihitamo mu batora abantu nibura batatu (3) bayifasha kubarura amajwi. Kubarura amajwi bibera mu ruhame.

Ingingo ya 30: Kubara amabahasha yatoreshewe

Mbere yo kubarura amajwi buri risiti y'abakandida yabonye, habanza kumenywa umubare w'amabahasha yavuye mu gasanduku k'itora bagifungura.

Article 27: Choosing from lists of candidates

Voters shall choose a list from lists of different candidates. No voter shall remove a name or add another one on the ballot paper.

Article 28: Choosing from independent candidates

In case Article 16 of this Order has been applied, voters will choose one or more candidates without exceeding the number of seats allowed to his/her college.

Section 7: Vote counting

Article 29: Counting in public

Each polling station shall choose at least three (3) persons to help in vote counting. Vote counting shall be done in public.

Article 30: Counting envelopes from the ballot box

Before counting the votes cast for each list, envelopes from the open ballot box shall be counted first.

Article 27: Choix entre les listes de candidats

L'électeur choisit une liste parmi les listes des différents candidats. Il ne peut radier aucun nom ni ajouter un autre sur le bulletin de vote.

Article 28: Choix entre les candidats indépendants

Lorsqu'il a été fait application de l'article 16 du présent arrêté, l'électeur choisit un ou plusieurs candidats sans dépasser le nombre de sièges attribués au collège concerné.

Section 7: Dépouillement des voix

Article 29: Dépouillement en public

Le Bureau électoral choisit au moins trois (3) personnes pour l'aider à compter les voix. Le dépouillement du scrutin se fait en public.

Article 30: Comptage des enveloppes sorties de l'urne

Avant de procéder aux comptages obtenus par chaque liste des candidats, les enveloppes issues de l'urne sont d'abord comptées.

Iyo umubare urenga uw'abashyize imikono cyangwa ibikumwe imbere y'amazina ari ku marisiti y'itora, byandikwa mu nyandikomvugo.

If the number of envelopes exceeds the number of voters who appended their signatures or finger print on the voters' list, a report shall be prepared accordingly.

Lorsque le nombre des enveloppes est supérieur à celui des électeurs qui ont apposé la signature ou l'empreint digitale sur la liste électorale, il est établi un procès verbal y afférent.

Ingingo ya 31: Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa

Article 31: Blank and spoiled ballots

Impapuro z'itora zidafite icyo zanditseho n'iz'impfabusa zomekwa ku nyandikomvugo y'amatora hamwe n'amabasha adasa n'ayakoreshejwe.

Blank and spoiled ballots shall be annexed to the report together with only an envelope that is different from those that have been used.

Article 31: Bulletins blancs et nuls

Les bulletins de vote blancs et les bulletins nuls sont annexés au procès verbal de même que les enveloppes différentes de celles qui ont été employées.

Ingingo ya 32: Ibiranga urupapuro rw'impfabusa

Article 32: Spoilt ballot description

Urupapuro rw'itora ruba ari impfabusa iyo:

The ballot is spoilt if:

- 1° ruriho amazina arenga umubare w'intebe zitorerwa;
- 2° nta cyanditseho;
- 3° uwarutoreyeho yimenyekanishije;
- 4° rwasanzwe mu gasanduku rutari mu ibahasha cyangwa se ruri mu ibahasha idasa n'izakoreshejwe;
- 5° rufite ibara ritandukanye n'iryakoreshejwe mu itora;
- 6° rwanditseho amazina y'abantu batatanze kandidatire zabo.

- 1° it contains names exceeding the number of seats to fill;
- 2° nothing has been written on the ballot paper;
- 3° the voter has identified himself/herself;
- 4° the ballot paper has been found in a ballot box without its envelope or in an envelope that is different from those that have been used;
- 5° the ballot paper is of a different colour from that used in the election of the college;
- 6° it contains names of persons who did not present their candidature.

Iyo mu ibahasha imwe basanzemo impapuro

If it is found that an envelope contains several ballot papers relating to different lists, these ballots

Le bulletin de vote est nul lorsque:

- 1° il contient des noms supérieurs au nombre des sièges à pourvoir;
- 2° aucun écrit n'y est apposé;
- 3° l'électeur s'est fait connaître;
- 4° il a été trouvé dans l'urne en dehors d'une enveloppe ou dans une enveloppe différente de celles qui ont été employées;
- 5° le bulletin de vote est d'une couleur différente de celle qui a été utilisée;
- 6° il contient des noms de personnes qui n'ont pas présenté leurs candidatures.

Lorsqu'il est constaté qu'une enveloppe contient plusieurs bulletins de vote afférents aux différentes listes, ils sont déclarés nuls. Toutefois, lorsque ces

z'itora nyinshi zigize amarisiti atandukanye ziba impfabusa. Cyakora, iyo izo mpapuro zigizwe na risiti imwe, zibarwa ko ari ijwi rimwe.

Ingingo ya 33: Umubare w'intebe zihabwa buri risiti

Mu ibarura ry'amajwi buri risiti yabonye, hitabwa gusa ku mpapuro zatoreweho neza cyangwa zitari impfabusa.

Umubare w'intebe zihabwa irisiti uboneka hagabanyijwe umubare w'amajwi buri risiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.

Umubare fatizo w'itora uboneka hagabanyije igiteranyo cy'amajwi buri risiti yabonye n'umubare w'intebe zitorerwa.

Intebe zisigaye zihabwa amarisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi usigaye ugenda urutana.

Iyo hari amarisiti abiri afite umubare w'amajwi asigaye ungana, kandi hasigaye intebe imwe, iyo ntebe ihabwa irisiti yabonye amajwi menshi.

Iyo amarisiti apiganwa yabonye amajwi angana, intebe ihabwa umukandida urusha undi uburambe mu kigo.

shall be declared spoilt. However, if these ballot papers are for the same list, they shall be counted as a single vote.

Article 33: Allocating seats to lists of candidates

In counting the votes cast for each list, consideration shall be given only to valid cast votes or to votes that are not spoilt.

The number of seats allocated to each list shall be obtained by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quota.

The electoral quota shall be obtained by dividing the total number of votes obtained by the number of seats to fill.

Seats yet to be filled shall be allocated to those lists with the biggest balances.

In case two lists have the same balances and there is only one seat to fill, that seat shall be allocated to the list which has obtained the biggest number of votes.

If the two lists in question have obtained the same number of votes, the seat shall be allocated to the most ancient candidate in the institution.

bulletins se rapportent à une même liste, ils sont comptés comme une seule voix.

Article 33: Nombre de sièges par liste de candidats

Dans le décompte des voix obtenues par chaque liste, il n'est tenu compte que des bulletins valables ou qui ne sont pas nuls.

Le nombre de sièges attribués à une liste est obtenu en divisant le nombre des voix obtenues par cette liste par le quotient électoral.

Le quotient électoral est obtenu en divisant le total des voix obtenues par chaque liste par le nombre de sièges à pourvoir.

Les sièges restant à pourvoir sont successivement attribués aux listes qui comportent les plus grands restes.

Dans le cas où deux listes ont le même reste et où il n'y a qu'un seul siège à pourvoir, ledit siège est attribué à la liste qui a recueilli le plus grand nombre de suffrages.

Si les deux listes en cause ont également recueilli le même nombre de suffrages, le siège est attribué au candidat le plus ancien dans l'établissement.

Ingingo ya 34: Uko abakandida bahabwa intebe

Kuri buri risiti, intebe zitangwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku irisiti yatangajwe.

Ingingo ya 35: Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga

Mu gihe hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 16 y'iri teka, intebe zihabwa abiyamamaje hakurikijwe uko barushanya amajwi, banganya igahabwa urusha undi uburamba mu kigo.

Ingingo ya 36: Inyandikomvugo isoza amatora

Amatora akirangira, abagize biro y'itora bakora inyandikomvugo yabigenewe ikohererezwa Perezida wa Komite ishinze gukurikirana amatora.

Iyo nyandikomvugo igaragaza nibura iby'ingenzi bikurikira:

- 1° izina ry'ikigo, Akarere n'Umurenge kirimo;
- 2° umubare w'abakozi bose ubarirwaho intebe zitorwaho abahagarariye abakozi n'abasimbura babo;
- 3° umubare wose w'intebe zipiganirwa n'uko zisaranganyijwe mu nteko

Article 34: Allocating seats to candidates on lists

In each list, the seats to fill shall be allocated to the candidates according to the order of presentation on the list submitted.

Article 35: Allocating seats to independents candidates

In the case provided for in Article 16 of this Order, seats shall be allocated to candidates according to the order of votes and in case of a tie-vote, to the most ancient candidate.

Article 36: Ending report on elections

At the end of the voting exercise, members of the electoral bureau shall write an ad hoc report and send it to the chairman of the elections monitoring committee.

This report shows at least major points as follows:

- 1° the name of institution, District and Sector where it is located;
- 2° the number of all employees for distribution seats for election of workers representatives and their alternates;
- 3° the number of all contesting seats and its distribution in electoral college;

Article 34: Attribution des sièges aux candidats sur liste

Dans chaque liste, les sièges à pourvoir sont attribués aux candidats suivant l'ordre de présentation sur la liste transmise.

Article 35: Attribution des sièges aux candidats indépendents

Dans le cas prévu à l'article 16 du présent arrêté, les sièges sont attribués aux candidats suivant l'ordre des voix et en cas d'égalité, au candidat le plus ancien.

Article 36: Procès verbal des élections

A l'issue des opérations électorales, les membres du bureau électoral établissent un procès verbal ad hoc qui est envoyé au Président du comité chargé du comité de suivi des élections.

Le procès verbal indique au moins ces principaux éléments:

- 1° le nom de l'établissement, le District et le Secteur dans lequel il est situé;
- 2° le nombre de tous les employés qui sert de base pour la répartition des sièges dans l'élection des représentants des travailleurs et de leurs suppléants;
- 3° le nombre de sièges qui se disputent et leur répartition au collège électoral;

zitora;

4° kuri buri nteko, umubare w'abakozi uri ku irisiti y'itora, uw'amajwi nyayo atora abahagarariye abakozi n'atora abasimbura, n'uko asaranganijwe mu marisiti yatanzwe na sendika cyangwa mu bakandida bigenga;

5° amazina y'abatowe bahagarariye abakozi n'abasimbura.

4° in every electoral college, the number of employees on the voter's list, votes casts of workers representative and votes for alternates and its distributions on the list from Trade union or independent candidates;

5° names of elected workers representatives and their alternates.

4° dans chaque collègue électoral, le nombre d'employés inscrits sur la liste électorale, le nombre des voix exigées pour l'élection du représentant des travailleurs et celle des suppléants et leur distribution sur des listes ayant été présentées par des syndicats ou des candidats indépendants;

5° noms des représentants des travailleurs élus et de leurs suppléants.

Ingingo ya 37: Gutangaza ibyavuye mu matora

Komite ishinzwe kugenzura amatora itangaza ibyavuye mu matora mu minsi itarenze ibiri amatora arangiye.

Ibyavuye mu matora bihita bimanikwa ahabigenewe mu kigo.

Ingingo ya 38: Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo

Iyo umubare w'abatowe utuma bishoboka, abahagarariye abakozi n'abasimbura babo bateranira hamwe bagatora Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo igizwe nibura na Perezida n'Umunyabanga. Abagize Biro batorwa gusa mu bahagarariye abakozi.

Article 37: Publication of election results

The elections monitoring committee shall publish the election results not exceeding two (2) days from the end of the elections.

The election results shall be posted immediately on the institution's notice board.

Article 38: Workers representatives bureau

As far as the number of elected persons allows it, workers representatives and their alternates together shall nominate their bureau composed by at least a Chairperson and a Secretary. Members of the bureau shall be elected only from workers representatives.

Article 37: Publication des résultats du vote

Le comité chargé du contrôle des élections publie les résultats des élections dans un délai de deux (2) jours dès la fin des opérations de vote.

Les résultats des élections sont affichés immédiatement au panneau d'affichage destiné à cet effet dans l'établissement.

Article 38: Bureau de la délégation du Personnel

Lorsque le nombre des délégués élus le permet, les délégués titulaires et suppléants élisent le Bureau de la délégation du personnel de l'établissement comprenant au moins un Président et un Secrétaire. Les membres du Bureau sont uniquement élus parmi les délégués titulaires.

Icyiciro cya 8: Ibirego bireba amatora

Ingingo ya 39: Komite ishinzwe gukurikirana amatora

Muri buri kigo, hashyizweho Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa byose by'amatora, iyobowe n'Umugenzuzi w'umurimo ku Karere, akunganirwa kandi agashobora gusimburwa mu gihe atabonetse n'Umukozi zo ku rwego rw'Umurenge w'aho Ikigo gikorera ushinzwe imibereho myiza.

Iyo Komite igizwe kandi n'abaseseri babiri, umwe ushyirwaho n'umuyobozi w'ikigo, undi agashyirwaho n'Umuyobozi w'Akarere.

Ingingo ya 40: Inshingano za Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora

Inshingano za Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ziteganywa n'ingingo ya 11, igika cya 2, iya 12, igika cya 2, iya 19, iya 37, igika cya mbere, iya 41 n'iya 42 z'iri teka.

Ingingo ya 41: Kwakira ibirego birebana n'amatora

Komite ishinzwe gukurikirana amatora yakira ibirego byose birebana n'amatora n'iby'ubuyobozi bw'ikigo iyo bijyanye n'imyiteguro n'imiyoborere y'amatora.

Section 8: Election contests

Article 39: Elections monitoring committee

In each institution, there shall be a monitoring committee in charge of all electoral operations chaired by the Labour Inspector on District, deputised by an employee in charge of social affairs at the Sector level where enterprise is located. The deputy can replace the chairman in case of unavailability.

The committee shall also comprise of two assessors, one appointed by the institution head, the other by the District Mayor.

Article 40: Attributions of the elections monitoring committee

The attributions of the elections monitoring committee are spelt out in the provisions of Articles 11, paragraph 2, 12, paragraph 2, 19, 37, paragraph One, 41 and 42 of this Order.

Article 41: Hearing electoral contests

The elections monitoring committee shall hear all electoral contests and those of the Management of the institution if they concern the preparation and conduct of the elections.

Section 8: Contestations relatives aux élections

Article 39: Comité chargé du suivi des élections

Il est créé dans chaque établissement un comité chargé du contrôle de toutes les activités électorales dont le Président est l'Inspecteur du travail du District qui est assisté par l'employé du Secteur du lieu de l'établissement en charge des affaires sociales pouvant le remplacer, en cas d'indisponibilité.

Le comité comprend également deux assesseurs, l'un étant désigné par le chef de l'établissement et l'autre par le Maire du District.

Article 40: Attributions du Comité chargé du contrôle des élections

Les attributions du comité chargé du contrôle des élections sont prévues aux articles 11, alinéa 2, 12, alinéa 2, 19, 37, alinéa premier, 41 et 42 du présent arrêté.

Article 41: Recueil des réclamations

Le comité chargé du suivi des élections reçoit toutes les contestations relatives à l'élection et celles de la direction de l'établissement lorsqu'elles concernent la préparation et la conduite des élections.

Ikirego kigomba gushyikirizwa Komite bitarenze amasaha 48 nyuma yo gutangaza ibyavuye mu matora. Mu gihe kitarenze amasaha 72, Komite igomba kuba yafashe umwanzuro.

Ingingo ya 42: Gukosora ibyavuye mu matora

Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ishobora:

- 1° kwemeza ko umukandida atemerewe gutorwa, ikamusimbuza undi bari ku irisiti imwe kandi wabonye amajwi menshi;
- 2° gukosora umubare w'amajwi irisiti yabonye;
- 3° gusesa itora ryabereye muri iyo nteko, iyo ryakozwe mu buryo butemewe n'iri teka. Icyo gihe, itorwa risubirwamo mu minsi makumyabiri (20) uherye igihe ryasheshwe.

Kutubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 23 kugeza ku ya 36 ntibyatumye amatora aseswa, keretse iyo bigaragara ko byakozwe hagambiriwe guhungabanya ukuri kw'itora.

The complaints must have reached the committee within 48 hours after the publication of the election results. The committee shall make a ruling within 72 hours.

Article 42: Rectification of voting results

The elections monitoring committee may:

- 1° decide that a candidate is not eligible and replace him/her with another from the same list who has obtained the highest votes;
- 2° correct the number of votes obtained by the list;
- 3° cancel the election organized for the Electoral College if the election was held in conditions not acceptable under this Order. In such a case, new election shall be done within twenty (20) days from the date of cancellation.

Not following the prescriptions of Articles 23 to 36 that do not lead to election cancellation, except if it is found that it was done with the intention of compromising the authenticity of the election.

Les réclamations doivent être parvenues au comité dans les 48 heures après publication des résultats des élections. Dans un délai de 72 heures, le comité doit avoir pris une décision.

Article 42: Rectification des résultats du vote

Le comité chargé du contrôle des élections peut:

- 1° décider qu'un candidat n'est pas éligible et le remplacer par un autre dont il partage la liste et ayant obtenu le plus de voix;
- 2° corriger le nombre des voix que la liste a obtenue;
- 3° annuler l'élection faite par ce collège électoral, lorsqu'elle a été réalisée dans des conditions non admises par le présent arrêté. Dans ce cas, une nouvelle élection se fait dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date d'annulation.

La simple violation des articles 23 à 36 n'entraîne pas l'annulation des élections, sauf s'il est constaté qu'elle a été commise dans l'intention de compromettre l'authenticité de l'élection.

Ingingo ya 43: Kuregera urukiko

Kuregera ibyemezo byafashwe na Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora bikorerwa imbere y'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 44: Ibihano

Bitabangamiye ingingo z'Igitabo cy'amategeko ahana, ibikorwa byo kwica amatora y'intumwa z'abakozi bihanishwa ibihano biteganywa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

UMUTWE WA III: ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI

Ingingo ya 45: Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi

Intumwa y'abakozi igenerwa mu kwezi amasaha yo gutunganya umurimo wayo yemejwe n'amasezerano rusange y'umurimo, cyangwa yumvikanyeho n'umuyobozi w'ikigo.

Icyo gihe gifatwa ku masaha y'akazi y'intumwa. Cyakora, gishobora no gufatwa nyuma y'amasaha y'akazi iyo ibyumvikanyeho n'umuyobozi w'ikigo kandi kikabonerwa igihembo kidasanzwe kigenwa hakurikijwe uko isanzwe ahembwa.

Article 43: Filing a case in court

Filing a case in court against the decisions of the elections monitoring committee shall be addressed to the competent jurisdiction.

Article 44: Penalties

Subject to the provisions of the Penal Code, offences relating to the election of staff representatives shall be liable to penalties provided for in the Law regulating labour in Rwanda.

CHAPITRE III: EXECUTION OF THE RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES

Article 45: Time allowed to workers representatives to exercise their responsibilities

Each workers representative shall be entitled to specified time per month for the execution of his/her mission as agreed upon through collective agreements or particular agreement with the institution manager.

This time shall be taken from the working hours of the representative. However, this time may exceed these limits with the agreement of the manager and be granted special payment at the normal rate.

Article 43: Dépôt affaire au tribunal

Dépôt affaire au tribunal contre les décisions du comité chargé du suivi des élections est faite devant la juridiction compétente.

Article 44: Pénalités

Sans préjudice des dispositions du code pénal, les infractions au présent arrêté sont punies par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Article 45: Temps de l'exercice de la mission des délégués du personnel

Chaque délégué du personnel dispose du temps nécessaire à l'exercice de sa mission, à concurrence du nombre d'heures par mois décidé dans les conventions collectives ou convenu avec le chef d'établissement.

Ce temps est déduit sur l'horaire de travail du délégué. Toutefois, il peut être pris en dehors de ces limites après accord avec le chef d'établissement et faire l'objet d'une rémunération spéciale au taux normal.

Le temps non utilisé ne peut être reporté sur un

Igihe kitakoreshejwe ntigishobora gushyirwa mu kwezi gutaha cyangwa ngo kibe cyabona indi ngurane.

Umusimbura ahabwa icyo gihe iyo ari mu kigwi cy'uhagarariye abakozi nk'uko bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka. Iyo amusimbura igihe gito kubera impamvu zizwi, igihe akoresha kivanwa ku kigenewe uhagarariye abakozi.

Ingingo ya 46: Aho gukorera

Umuyobozi w'ikigo agomba guha intumwa z'abakozi ahantu zishobora gukorera inama kugira ngo zirangize inshingano zazo. Ku bakorera hanze hatari ibyumba, umukuru w'ikigo cy'ubukozzi yorohereza uko bishoboka kose inama z'intumwa z'abakozi.

Ingingo ya 47 : Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa

Haseguriwe amakuru ashobora kubangamira inyungu z'ikigo, mu gihe atangajwe, umuyobozi w'ikigo agomba kujya ageza ku ntumwa z'abakozi amakuru y'ikigo ya ngombwa kugira ngo zishobore kurangiza inshingano zazo.

Impande zombi zivimvikana ku makuru ya ngombwa agomba gutangwa, ariko hakabamo

Unused time may not be carried forward to the following month or be subject of any compensation whatsoever.

The alternate representative shall benefit from this free time only if he/she is replacing the substantive representative in cases provided for by Article 3 of this Order. In case of temporary replacement due excusable absence, the time spent by the alternate shall be charged to that of the substantive representative.

Article 46: Necessary premise

The manager shall put at the disposal of workers representatives a place where they can conduct meetings in order to enable them to accomplish their duties. In case of open sites where there are no premises, he/she shall facilitate the meetings of the workers representatives to the extent possible.

Article 47: Providing useful information

Except for very sensitive business information, the institution head shall provide workers representatives with key company information in order to facilitate them executing their mission.

The parties will agree on the nature of such key information, but this shall include at least:

mois suivant ni faire l'objet d'une compensation quelconque.

Le délégué suppléant ne bénéficie de ce temps que lorsqu'il remplace le délégué titulaire dans les cas prévus par l'article 3 du présent arrêté. En cas de remplacement temporaire pour cause d'absence motivée, le temps utilisé par le suppléant s'impute sur celui dont dispose le titulaire.

Article 46: Local de travail

Le chef d'établissement doit mettre à la disposition des représentants des travailleurs un lieu où ils peuvent tenir des réunions afin de leur permettre d'accomplir leurs attributions. Si le lieu de travail est à ciel ouvert, le chef d'établissement facilite dans toute la mesure du possible les réunions des délégués du personnel.

Article 47: Information dues aux délégués du personnel

Sauf pour les informations dont la divulgation peut causer un grave préjudice, le chef d'établissement doit donner aux délégués du personnel les informations sur la vie de l'établissement nécessaires à l'exercice de leur mission.

Les deux parties se mettent d'accord sur le genre d'informations nécessaires, mais celles-ci comprennent au moins:

nibura:

- 1° ibaruramutungo n'inyandiko zigaragaza uko ikigo cyungutse bya buri mwaka nk'uko n'ubundi bisabwa gutangarizwa rubanda;
- 2° imigambi y'ingenzi igamije guteza imbere ikigo.

Ingingo va 48: Kwakirwa n'umuyobozi w'ikigo

Intumwa z'abakozi zakirwa n'umuyobozi w'ikigo nibura rimwe mu mezi atatu (3). Zakirwa kandi ku buryo bwihuse igihe cyose zibisabye iyo hari impamvu zihutirwa, zose hamwe cyangwa umuntu umwe ku giti cye, hakurikijwe imiterere y'ibibazo bigomba gusuzumwa.

Intumwa z'abakozi zemerewe kumanika inyandiko zigenewe kumenyeshwa bagenzi bazo kandi zijyanye gusa n'imirimo zishinzwe, nk'uko ivugwa mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Izo nyandiko zinyuzwa ku muyobozi w'ikigo mbere yo kumanikwa. Iryo manikwa ry'amatangazo rikorerwa ku nzugi z'aho abakozi binjirira mu kazi n'ahamanyikwa amatangazo y'ibyerekeranye n'amasendika.

- 1° annual balance sheets and profit and loss accounts as basic information usually to made public;
- 2° main company development plans.

Article 48: Meetings with the institution head

Workers representatives shall meet the head of the institution at least once every quarter. They shall also be met without delay upon their request in case of emergency, either collectively or individually, depending on the nature of the issue at hand.

Workers representatives shall be allowed to display for their colleagues, information within their mission as set by the Law regulating labour in Rwanda.

Copy of such information shall be given to the head of the institution before it is displayed. Such information shall be displayed at the entrance of work places and in places provided for and reserved for workers' union communications.

- 1° les bilans annuels et les comptes de profits et de pertes comme informations primordiales de base devant être rendues publiques;
- 2° les principaux plans de développement.

Article 48: Rencontres avec le chef d'établissement

Les délégués du personnel sont reçus collectivement par le chef d'établissement au moins une fois par trimestre. Ils sont en outre reçus sans délais sur leur demande en cas d'urgence, soit collectivement soit individuellement selon la nature des questions à traiter.

Les délégués du personnel peuvent afficher, à l'intention de leurs collègues, les renseignements en rapport avec leur mission telle que fixée par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Une copie de ces documents doit être adressée au chef d'établissement avant affichage. L'affiche ainsi prévue doit être posée aux portes d'entrée des lieux de travail et aux emplacements destinés aux communications syndicales.

Ingingo ya 49: Kwakirwa n'umukoresha

Iyo uhagarariye umukoresha adashoboye gusubiza mu minsi cumi n'itanu (15) ku byo bamusabye cyangwa bamugiriyeho inama, intumwa z'abakozi zakirwa n'umukoresha mu minsi umunani (8) uhereye igihe babisabiye mu nyandiko.

Zishobora kandi, cyane cyane iyo icyicaro cy'ikigo kiri ahantu hatandukanye n'ah'ishami ryacyo, gushyikiriza umukoresha ibibazo byazo zibinyujije mu nyandiko ifite gihamba ko yakiriwe cyangwa ubundi buryo zizewe kandi zigahabwa igisubizo mu gihe cy'ukwezi.

Ingingo ya 50: Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe

Nibura rimwe mu mwaka, umukoresha agomba kwakirira hamwe intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo bakajya inama ku byagirira ikigo akamaro, bagakora raporo ku bibazo byose byabajijwe n'uko byashakiwe umuti, bakanafata imigambi yo gukemura ibisigaye.

Ingingo ya 51: Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo

Kuri buri shami ry'ikigo, hashyirwaho igitabo cyabugenewe cyandikwamo ibibazo n'ibyifuzo

Article 49: Meetings with the Company Chief Executive

If the representative of the employer of enterprise is not able to make a ruling within fifteen (15) days on the demands or suggestions submitted to him/her, the representatives shall be received by the employer within eight (8) days following their written application.

In case the employer stays at a place other than the institution, the representatives may also send their questions to him/her through a letter with acknowledgement of receipt all any other reliable mean. The reply shall be given within one month.

Article 50: Meeting collectively workers representatives and their alternates

At least once a year the employer shall meet collectively workers representatives and their alternates in order to exchange views on business matters, adopt a report on previously raised issues and how they were treated and take due resolution about the pending ones.

Article 51: Recording complaints and suggestions

At every branch of enterprise, a special register shall be kept for recording complaints and

Article 49: Rencontres avec le chef de l'entreprise

Si, dans les quinze (15) jours, le représentant de l'employeur n'est pas en mesure de se prononcer sur les demandes ou suggestions présentées, les délégués sont reçus par l'employeur dans les huit (8) jours suivant leur demande écrite.

Dans le cas où le siège de l'établissement se trouve dans un autre lieu que l'établissement, les délégués peuvent également saisir de leurs questions l'employeur par une lettre avec accusé de réception ou par toute autre voie jugée appropriée. La réponse doit être rendue endéans un mois.

Article 50: Réunion élargie aux délégués suppléants

Au moins une fois l'an, l'employeur reçoit ensemble les délégués et leurs suppléants dans une réunion d'échanges pour le bien de l'entreprise. Ils font aussi un rapport synthèse des questions posées par les délégués et la suite leur réservée et prennent des résolutions en vue de clôturer les questions en suspens.

Article 51: Registre des réclamations et suggestions

A chaque branche de l'entreprise, un registre spécial est conservé pour l'enregistrement des plaintes et des suggestions faites par les représentants des travailleurs ainsi que les réponses

by'intumwa z'abakozi n'ibisubizo umukuru w'ikigo yatanze.

Icyo gitabo kigomba kuba aho abakozi b'ikigo babishatse bashobora kumenya ibirimo ku muni umwe w'akazi mu gihe cy'igice cy'isaha kibanziriza cyangwa gikurikira amasaha y'akazi.

Kigomba kandi kwerekwa umugenzuzi w'umurimo w'Akarere, igihe abisabye.

Ingingo ya 52: Ikurwaho ry'intumwa z'abakozi

Intumwa y'abakozi yose ishobora kuvanwa kuri uwo murimo manda yayo itararangira iyo bisabwe mu nyandiko iriho umukono w'abagera kuri kimwe cya gatatu ($\frac{1}{3}$) cy'inteko yamutoye, yoherejwe umugenzuzi w'umurimo ubifitiye ububasha, ikanashimangirwa n'itora rikozwe mu ibanga na bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'abagize inteko.

Intumwa na yo ubwayo ishobora kwegura.

Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

suggestions made by workers representatives as well as the replies of the manager.

This register shall be made available to the employees of the institution who wish to refer to it, one working day per week, in the half hour before or after work.

It shall also be made available to the District labour inspector, upon request.

Article 52: Dismissal of workers representatives

Any staff representative may be dismissed in the course of the mandate through a written letter signed by one third ($\frac{1}{3}$) of the electoral college to which he/she belongs. This petition shall be addressed to the competent labour inspector and confirmed by secret ballot by a two-thirds ($\frac{2}{3}$) majority of electoral college.

A workers representative can also voluntarily resign on his/her duties.

Article 53: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

du chef de l'établissement.

Ce registre doit être tenu à la disposition des travailleurs de l'établissement qui désirent en prendre connaissance, un jour ouvrable par semaine dans la demi-heure qui précède ou qui suit le travail.

Il doit être également présenté à l'inspecteur du travail du District lorsqu'il en fait la demande.

Article 52: Résiliation de mandat du délégué du personnel

Tout délégué du personnel peut être démis en cours de mandat sur pétition écrite, signée d'au moins un tiers ($\frac{1}{3}$) du collège électoral auquel il appartient. Cette pétition est adressée à l'inspecteur du travail compétent et confirmée par vote secret à la majorité de deux ($\frac{2}{3}$) tiers de collège électoral.

Un délégué peut aussi démissionner volontairement.

Article 53: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 54: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharsisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 54: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 54: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de le République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 027/17 RYO KUWA 11 UKUBOZA 2001 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO "EJO NZAMERANTE"

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego;

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16,6° y'Amasezerano yerekeranye n'Igabana ry'Ubutegetsi, yashyiriweho umukono Arusha, kuwa 30/10/1992;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 21 Ugushyngiro 2001;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango "Ejo Nzamerante", mu rwandiko rwo kuwa 11 Mata 2001;

ATEGETSE:

Ingingo va mbere:

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "Ejo Nzamerante" ufite intebe yawo i Gikondo, Akarere ka Gikondo, Umujyi wa Kigali.

Umuryango ugamije ibi bikurikira:

-Gutoza urubyiruko imirimo y'amaboko yarufasha kwirwanaho;

-Kwigisha urubyiruko gukora imishinga iciriritse

MINISTERIAL ORDER N° 027/17 OF 11 DECEMBER 2001 GRANTING LEGAL ENTITY TO "EJO NZAMERANTE ASSOCIATION"

The Minister of Justice and Institutional Relations;

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda, especially the article 16.6° of Arusha Peace Agreement on Power Sharing signed on 30 October 1992;

Given the Law n° 20/2000 of the 26th of July, 2000 relating to non profit making organizations, especially in articles 8, 9 and 10;

After consideration and adoption by the Cabinet meeting in its session of November 21st, 2001;

On request dated April 11th, 2001, lodged by the Legal Representative of "Ejo Nzamerante" Association;

DECREES:

Article One:

Legal entity is granted to "Ejo Nzamerante" Association that is based in Gikondo District, Kigali City.

The association has the following objectives:

-To help the youth through their manual work that will lead them to development;

-To help them create developmental projects

ARRETE MINISTERIEL N° 027/17 DU 11 DECEMBRE 2001 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "EJO NZAMERANTE"

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles;

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16°6 du Protocol d'Accord relative au Partage du Pouvoir, signé à Arusha, le 30 Octobre 1992;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 21 novembre 2001;

Sur requête introduite le 11 avril 2001 par le Représentant Légal de l'association "Ejo Nzamerante";

ARRETE:

Article premier:

La personnalité civile est accordée à l'association "Ejo Nzamerante", dont le siège social est à Gikondo, District de Gikondo, Ville de Kigali.

L'association a pour objet:

-Promouvoir le développement de la jeunesse par l'apprentissage des travaux manuels;

-Apprendre à la jeunesse à élaborer les petits projets de développement qui l'aideront à trouver le

y'amajyambere no kuyibonera imfashanyo;

which will avail them with finance;

financement;

Umuryango kandi uteganya gukora ibikorwa bikurikira:

The association also plans to carry out the following activities:

L'association prévoit aussi mener des actions propices sur terrain:

-Imishinga yihariye ibyara inyungu yo gufasha abatishoboye;

-To create income generating projects that will help the needy;

-Promouvoir des projets spécifiques générateurs de revenus pour les plus pauvres de la communauté;

-Ibikorwa bibyara inyungu bigamije gutera inkunga umuryango.

-To make sure that created projects offer aid to the association.

-Promouvoir des initiatives susceptibles d'assurer son auto-financement.

Ingingo ya 2:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango "Ejo Nzamarante", ni Bwana RUKWATAGE Janvier, umunyarwanda, uba i Gikondo, Akarere ka Gikondo, Umujyi wa Kigali.

Article 2:

The Legal Representative of the "Ejo Nzamarante Association" is Mr Janvier RUKWATAGE of Rwandan nationality, residing in Gikondo, District, Kigali City.

Article 2:

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association "Ejo Nzamarante" Monsieur RUKWATAGE Janvier, de nationalité rwandaise, résidant à Gikondo, District de Gikondo, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo muryango ni Bwana NTARE Gilbert, umunyarwanda, uba ku Kacyiru, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Has been agreed upon to be the Deputy Legal Representative of the same association, Mr Gilbert NTARE, of Rwandan nationality, residing in Kacyiru District, Kigali City.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur NTARE Gilbert, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Article 3:

This decree comes into force on the day of its signature.

Article 3:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, kuwa 11 Ukuboza 2001

Done in Kigali, on 11 December 2001

Kigali, le 11 décembre 2001

Yohani w'Imana MUCYO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego
(sé)

Jean de Dieu MUCYO

Minister of Justice and Institutional Relations
(sé)

Jean de Dieu MUCYO

Ministre de la Justice et des Relations
Institutionnelles
(sé)

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
“EJO NZAMERANTE”**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE YAWO,
IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe amategeko yo mu Rwanda yerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa <EJO NZAMERANTE>.

Ingingo ya 2:

Intebe y’umuryango ishyizwe i Kigali, Akarere ka Gikondo. Ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango uzamara igihe kitagenwe. Ukorerwa mu Rwanda hose.

**UMUTWE WA II: INTEGO
Z’UMURYANGO**

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere urubyiruko imirimo y’amaboko yarufasha kwifasha.
- Ishyirahamwe rifite kandi inshingano zo kurufasha kwiga imishinga iciriritse yarufasha no kwisabira imfashanyo.

Umuryango kandi uteganya gukora ibikorwa bikurikira:

- Imishinga yihariye ibyara inyungu yo gufasha abatishoboye
- Ibikorwa bibyara inyungu bigamije gutera inkunga umuryango.

**UMUTWE WA III: ABAGIZE
UMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango nyakuri, abanyamuryango b’icyubahiro cyangwa abaterankunga.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
EJO NZAMERANTE**

STATUTS

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,
DUREE**

Article premier:

Conformément à la législation rwandaise sur les associations sans but lucrative, il est créé une association dénommée association <EJO NZAMERANTE>.

Article 2:

Le siège social de l’association est fixé dans la Ville de Kigali, District de Gikondo. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République Rwandaise sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

Article 3:

L’association est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités sur tout le territoire rwandais.

**CHAPITRE II: OBJECTIFS DE
L’ASSOCIATION**

Article 4:

L’association a pour objet:

- Promouvoir le développement de la jeunesse par l’apprentissage des travaux manuels.
- L’association aidera la jeunesse à élaborer les petits projets de développement et l’aidera aussi à trouver le financement.

L’association prévoit aussi mener des actions propices sur terrain:

- Des projets spécifiques générateurs de revenus pour les plus pauvres de la communauté;
- Des initiatives lucratives susceptibles d’assurer son auto financement.

**CHAPITRE III: DES MEMBRES DE
L’ASSOCIATION**

Article 5:

L’association est constituée des membres effectifs et des membres d’honneur ou membres sponsors. Les membres effectifs se composent

Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abaje nyuma bakemererwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri ayo mategeko agenga umuryango.

Ingingo ya 7:

Abinjye mu muryango ni aba: Abantu bose bashatse bashobora kwitangira intego z'umuryango, abo baba abanyamuryango bamaze kwemerwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Ushobora kuba umunyamuryango w'icyubahiro cyangwa nterankunga ni umuntu wese ariko ushimishwa n'ibikorwa byawo kandi ushyigikiye ko ujya mbere. Abanyamuryango b'icyubahiro cyangwa nterankunga bashobora kujya mu nama zose z'umuryango ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 9:

Kuba umunyamuryango babisaba Perezida w'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 10:

Kuva mu muryango bishobora guterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa se yirukanwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11:

Inzego z'umuryango ni:

1. Inteko rusange
2. Komite
3. Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 13:

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu:

- Gushyiraho amategeko n'amabwiriza y'umuryango no kuyahindura hakurikijwe ingingo zikubiye mu mategeko agenga umuryango.
- Gutora no gukuraho abagize inama y'ubuyobozi no gushyiraho abahagarariye umuryango.
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora.

des membres fondateurs et les membres adhérents agréés par l'Assemblée Générale.

Article 6:

Sont membres fondateurs les personnes signataires des présents statuts.

Article 7:

Sont membres adhérents toutes personnes qui souscrivent aux objectifs de l'association, acceptant ses statuts et sont agréés par l'Assemblée Générale.

Article 8:

Peut être membre d'honneur ou membre sponsor, toute personne qui sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement. Les membres d'honneur ou sponsors peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'association.

Article 9:

Les demandes d'admission en qualité de membre sont adressées au Président du Conseil d'Administration.

Article 10:

La qualité de membre se perd soit par la mort, la démission volontaire, ou l'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 11:

Les organes de l'Association sont:

1. L'Assemblée Générale
2. Les comités
3. Le Conseil d'Administration

Article 12:

L'Assemblée Générale se compose de tous les membres effectifs de l'association et en est l'organe suprême.

Article 13:

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont:

- Adopter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association, ainsi que leur modification conformément aux dispositions des articles du présent statut.
- Elire et révoquer les membres de Conseil d'Administration et les Représentants Légaux de l'association;
- Détermination des activités de

- Kwemeza indagano n'impano.
- Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango.
- Kwemera ingengo y'imari ya buri mwaka n'imikoreshereze y'umutungo.
- Gusesa umuryango no gushyiraho ababarura umutungo n'imyenda byawo no gutanga igihe bazabikoreramo, kwemeza icyo umutungo usigaye uzamara.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana byibura rimwe mu mwaka ariko ishobora gukora inama zidasanzwe iyo bibaye ngombwa, zitumijwe na Perezida ubwe cyangw bisabwe mu nyandiko nibura na 2/3 by'abagize umuryango.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana iyo haje ¾ by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye Perezida yongerera kuyitumiza mu minsi itarenze 15, icyo gihe abaje uko bangana kose bakora inama. Ariko hafatwa gusa ibyemezo ku ingingo zari zamenyeshejwe mu butumire.

Ingingo ya 16:

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe itora ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango baje mu nama.

Ingingo ya 17:

Umuryango ufite Komite eshatu zihoraho kandi zihuriweho n'abanyamuryango kubushake bwabo bwo kujya muri komite iyi n'iyi. Izo komite zigamije guha uruhare rusesuye abanyamuryango kugera ku ntego zatumye bashinga uwo muryango.

Izo komite eshatu ni izi:

- Komite ishinzwe gukurikirana imishinga
- Komite ishinzwe imari
- Komite ishinzwe kugura no gucunga ibikoresho.

Ingingo ya 17.1:

Buri komite iyoborwa n'umuyobozi utorwa n'abagize komite ye. Ikaba inafite n'umunyamabanga bose bagatorwa igihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa bibaye ngombwa.

l'association;

- Acceptation des dons et legs;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- Voter le budget annuel et approuver les comptes;
- Décider de la dissolution de l'association, nommer les liquidateurs et déterminer la durée de leur mission, décider de l'affectation du patrimoine social après la liquidation.

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an. Elle peut tenir des réunions extraordinaires, si besoin se fait sentir, sur convocation de son Président, soit d'initiative, soit sur demande écrite des deux tiers au moins des membres.

Article 15:

Le quorum requis pour les réunions de l'Assemblée Générale, est à la majorité de ¾ des membres effectifs de l'association. Si ce quorum n'est pas atteint, le Président convoque une seconde réunion dans un délai ne dépassant pas 15 jours. En ce cas, l'Assemblée Générale tient ses réunions quel que soit le nombre de membres présent. Mais on prend seulement les décisions sur les questions à l'ordre du jour.

Article 16:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par vote à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Article 17:

L'association dispose de 3 comités permanents regroupant les membres selon leur choix d'appartenir dans un tel comité. Ces comités visent à donner aux membres un maximum d'implication à l'objet pour lequel ont-ils été créés leur association.

Ces 3 comités sont:

- Comité de programme
- Comité de finances
- Comité d'approvisionnement.

Article 17.1:

Chaque comité est dirigé par un Directeur élu démocratiquement par les membres de son propre comité. Il dispose également d'un secrétaire, tous élus pour une durée de deux ans renouvelables si nécessaire.

Ingingo ya 17.2:

Umuyobozi wa buri komite bibaye ngombwa umunyamabanga wayo, agira icyicaro mu nama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 17.3:

Umuyobozi wa buri komite, bibaye ngombwa umunyamabanga wayo, afite ubushobozi bwo kuyobora ibikorwa bya komite no guhuza ibikorwa bya komite ye n'izindi nzego z'umuryango. Iyo ari umunyamabanga uyoboye inama abanyamuryango bahari bitoramo undi munyamabanga.

Ingingo ya 17.4:

Inama y'ubutegetsi niyo yonyine, haramutse havutse impamvu, ishobora gushyiraho komite idasanzwe kugira ngo yige ikibazo iki n'iki kidashobora kwigirwa muri za komite zihari cyangwa mu nama y'ubutegetsi kuko icyo kibazo kitajyanye n'izo nzego cyangwa izo nzego zifite akazi kenshi cyangwa ari ukugira ngo harangizwe akazi ka komite idakora.

Ingingo ya 17.5:

Komite izitwa ko idakora ku mpamvu zikurikira:

- a. Iyo abanyamuryango bayo batuzuye umubare usabwa kugirango inama iterane, nibura inshuro eshatu zikurikiranye;
- b. Iyo umuyobozi cyangwa umunyamabanga atabashije gukora inyandiko mvugo y'impaka ngo ashyikirize kopi ubunyamabanga bukuru bw'umuryango;
- c. Iyo umuyobozi, bibaye ngombwa umunyamabanga wa komite atabashije w'izindi nzego z'umuryango ibyo bikaba inshuro eshatu zikurikiranye, guhuza ibikorwa bya komite ye n'inzego zindi, uko kudahuza ibikorwa kukadindiza umurimo.

Ingingo ya 17.6:

Ibikorwa bya komite izitwa ko idakora bizimurirwa muri komite idasanzwe.

Ingingo 18:

Inshingano za komite ni izi:

Komite ishinzwe gukurikirana imishinga ifite inshingano zikurikira

- a. Kwiga ubwayo cyangwa yifashishije

Article 17.2:

Le Directeur de chaque comité, le cas échéant son secrétaire, siège au Conseil d'administration de l'association.

Article 17.3:

Le Directeur de chaque comité, le cas échéant son secrétaire a la responsabilité de diriger les activités du comité et d'assurer les interactions entre son comité et les autres organes de l'association. Au cas où ce serait le secrétaire qui dirige la réunion, un secrétaire ad hoc sera choisi par les membres présents.

Article 17.4:

Seul le conseil d'administration peut selon la situation, créer un comité ad hoc pour traiter une question quelconque qui ne peut être traitée par les comités existants ou par le conseil d'administration, soit parce que la question à traiter ne relève pas de ces organes, soit parce que ces organes sont surchargés, soit pour accomplir le travail d'un comité inopérational.

Article 17.5:

Un comité sera déclaré inopérational dans les cas suivants:

- a. Lorsque ses membres n'atteignent pas le quorum voulu pour tenir la réunion et ce, à trois fois consécutives;
- b. Lorsque le Directeur ou le secrétaire n'arrive pas à prélever le compte-rendu de débat de chaque réunion et d'en faire une copie au secrétariat général de l'association;
- c. Lorsque le Directeur, le cas échéant le secrétaire du comité n'est pas à mesure d'assurer adéquatement les interactions entre son comité et d'autres organes et que le manque de cette interaction handicape le travail d'autres instances de l'association et ce, à trois fois consécutives.

Article 17.6:

Les activités d'un comité déclaré inopérational seront accomplies ou transférées sous tutelle du comité ad hoc.

Article 18:

Les attributions des comités sont:

- Comité de programmes a le mandat de:
 - a. Elaborer directement ou par l'aide des

impuguke zo mu muryango cyangwa hanze yawo imishinga inyuranye no kugena ibyiciro by'ishyirwa mu bikorwa bya buri mushinga;

- b. Kugena inkunga ikenewe kuri buri mushinga;
- c. Ifatanije n'inama y'ubutegetsi korohereza imishinga igamije gukorwa abagiraneza batandukanye n'abandi bantu bose bashobora gutanga inkunga iyo ariyo yose yaba iy'ibikoresho cyangwa amafaranga;
- d. Kugenzura ubwayo cyangwa yifashishije impuguke zo mu muryango cyangwa zo hanze yawo ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo ya buri mushinga.

Komite y'imari ifite inshingano zikurikira:

- a. Kugenzura umutungo igihe icyo aricyo cyose ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ni ukuvuga yifashishije impuguke zo mu muryango;
- b. Gusuzuma inkunga ikenewe nk'uko yagaragajwe n'inama y'ubutegetsi cyangwa komite ishinzwe gukurikirana imishinga;
- c. Kugenzura imishinga itandukanye amafaranga yasagutse ku ngengo y'imari hakurikijwe ibikenewe;
- d. Kugena ibaruramutungo rikorwa n'abantu bo hanze bibaye ngombwa mu kugenzura uko imari yakoreshejwe;
- e. Kwemeza amafaranga agomba gusohoka yateganyijwe n'inama y'ubutegetsi;
- f. Kugaragariza inteko rusange raporo zigaragaza uko umutungo wakoreshejwe;
- g. Kubarura umutungo;
- h. Komite y'imari izagira uburenganzira igihe icyo aricyo cyose ibikenewe ku bitabo, konti, Impapuro z'umutungo by'umuryango kandi ikazasaba abayobozi cyangwa abandi ibona ko ari ngombwa bagira icyo bayimenyeshya cyangwa bayiha ibisobanuro kugira ngo itunganye akazi kayo neza;
- i. Igihe bibaye ngombwa ko komite y'imari yifashisha ababarura mutungo bo hanze, bayishyikiriza raporo irambuye igaragaza niba umutungo w'umuryango ukoreshwa uko bikwiye cyangwa se niba wangizwa.

Komite ishinzwe kugenzura ibikoresho ifite

experts internes ou externes de l'association, différent projets et de déterminer les phases de réalisation de chaque projet;

- b. Déterminer les besoins de financement de chaque projet;
- c. Soumettre, en collaboration avec le conseil d'administration, différentes activités projetées aux divers partenaires susceptible d'apporter un appui financier ou matériel quelconque;
- d. Surveiller directement ou indirectement par l'entremise des experts internes et externes de l'association l'exécution des travaux liés à chaque projet;

Le comité des finances a le mandat de:

- a. Procéder à tout moment, directement ou indirectement, c'est-à-dire par le biais des experts internes aux vérifications des états financiers;
- b. Evaluer les besoins de financement élaborés par le conseil d'administration ou le comité de programmes ;
- c. Affecter les surplus budgétaires dans différent programmes selon les besoins;
- d. Désigner un audit externes s'il y a lieu pour les vérifications comptables;
- e. Approuver les dépenses proposées par le Conseil d'administration;
- f. Produire des rapports financiers à l'assemblée générale;
- g. Faire les inventaires;
- h. Le comité des finances aura accès à tout moment qu'il en aura besoin aux registres, comptes, pièces comptables de l'association et il pourra exiger les administrateurs et tout autre agent qu'il juge indispensable de lui fournir les renseignements et les explications pour remplir convenablement ses fonctions;
- i. Lorsque le comité de finances fait recours à un audit externe pour les vérifications comptables, ce dernier soumettra au comité un rapport détaillé des états financiers et il indiquera dans son rapport si, selon lui, les états financiers dont il est question représenter valablement ou pas la situation de l'exploitation raisonnable de l'organisme;

Le comité d'approvisionnement a le mandate de:

inshingano:

- a. Kumenya ibikoresho bikenewe n'umuryango mu mirimo y'imishinga;
 - b. Iyo komite nirwo rwego rwonyine rugurira kandi rukanagurishiriza umuryango ibikoresho bitandukanye.
- a. Identifier les besoins de fournitures et d'équipement d'exploitation pour les projets spécifiques;
 - b. Ce comité est la seule instance qui achète et qui vend les biens et équipements divers pour le compte de l'association.

Ingingo ya 19:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Abayobozi batorwa n'inama rusange mu bwiganze bw'amajwi. Inama y'ubutegetsi itorerwa imyaka ibiri kandi abayigize bashobora kongera gutorwa, akaba aribo bakurikira: Perezida akaba n'uhagarariye umuryango, Visi Perezida akaba n'Uhagarariye Umuryango Wungirije, Umubitsi n'Umunyamabanga. Iyo bibaye ngombwa,
- Abayobozi ba za komite uko ari eshatu n'
- Umuhuzabikorwa w'imishinga akaba umuntu uhabwa akazi kugira ngo ayobore imishinga aho ikorerera.

Ingingo ya 20:

Perezida w'inama y'ubuyobozi ni nawe perezida w'inama rusange y'umuryango. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida. Perezida w'inama y'ubuyobozi ni nawe uhagarariye umuryango muri byose, Visi Perezida ni umusimbura w'uhagarariye umuryango.

Ingingo ya 21:

Inama y'ubuyobozi ifite ububasha bwo:

- Kuyobora umuryango;
- Gukora imirimo yose ituma intego z'umuryango zigerwaho;
- Gutumiza no gukoresha inama zose z'umuryango;
- Gutegura imishinga y'ibizashyikirizwa inama rusange;
- Gutera abanyamuryango umwete wo kubahiriza amategeko y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inteko rusange ndetse n'abandi bakozi bose b'umuryango;
- Guha akazi cyangwa kwirukana Umuhuzabikorwa ndetse n'abandi bakozi bose b'umuryango ;
- Kugena imishahara y'abakozi batandukanye;

Article 19:

Le conseil d'administration est composé:

- Des administrations élus par vote à la majorité des membres présents à la réunion de l'assemblée générale leur mandat est de deux ans renouvelables. Il s'agit du Président et Représentant Légal de l'association, Vice Président et Représentant Légal Suppléant, le Trésorier et le Secrétaire. Le cas échéant:
- De Directeur de chaque comité.
- Du coordinateur de programmes qui est une personne engagée pour conduire les projets sur terrain.

Article 20:

Le Président du Conseil d'Administration est aussi président de l'assemblée générale de l'association. En cas d'empêchement, il est remplacé par le vice-président. Le président du conseil d'administration est le Représentant Légal de l'association, en son absence le vice-président assumera son rôle de suppléant en le remplaçant.

Article 21:

Les pouvoirs du Conseil d'Administration sont:

- Administrer l'association;
- Prendre toute initiative pour que le but de l'association soit atteint;
- Convoquer et préside les réunions de l'association;
- Préparer des projets à soumettre à l'assemblée générale;
- Stimuler les membres à la bonne exécution des statuts de l'association;
- Exécuter les décisions prises par l'assemblée générale et par différents comités s'il y a lieu;
- Engager et révoquer le coordinateur et tout le personnel de l'association devant conduire les activités courantes des projets spécifiques;
- Fixer les salaires pour différents travailleurs;

- Kugeza raporo z'ibikorwa by'umuryango ku nteko rusange;
 - Gukora raporo z'ikoreshamari zigomba guhabwa za komite cyangwa bibaye ngombwa abakorana n'umuryango batandukanye;
 - Gushaka abanyamuryango nterankunga bafite ubushobozi buhagije batera umuryango inkunga n'ibikoresho cyangwa amafaranga kugira ngo atangize imishinga igamije gutera inkunga umuryango cyangwa ibindi bikorwa;
 - Gutegura amategeko y'umwihariko agenga umuryango agashyikirizwa inteko rusange ngo iyemeze.
- Présenter les rapports des activités de l'assemblée générale;
 - Produire des rapports financiers intérimaires devant être soumis aux comités et s'il y a lieu aux différents partenaires;
 - Chercher activement les membres sponsors qui ont les moyens matériels ou financiers pour mettre sur pied des projets d'auto financement et autres;
 - Elaborer le règlement d'ordre intérieur et de le faire approuver par l'assemblée générale.

Ingingo ya 22:

Inama y'ubutegetsi nubwo ifite ububasha bwihariye ntishobora kugirisha, gutanga ingwate ku mutungo cyangwa se ibindi bintu bitari umutungo w'umuryango kandi ikoreshwa ryawo rikaba rigengwa n'amasezerano umuryango wagiranye nab a nyirabyo.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubutegetsi iterana rimwe mu mezi atatu, itumijwe kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa umusimbura we. Ishobora no guterana mu bindi bihe habonetse impamvu. Iyo 2/3 by'abagize inama y'ubutegetsi banditse basaba inama, Perezida agomba kuyitumiza mu minsi cumi n'itanu. Umubare uteganyijwe ngo inama iterane ni 2/3 by'abayigize na Perezida arimo. Ibyemezo byayo bifatwa n'igice kinini cy'abayigize kandi hakoreshehwe itora.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga akora imirimo yose yerekeye ibyandikwa by'umuryango. Yandika kandi agasoma ibyavuzwe mu nama. Yakira inyandiko yose ije, akayishyira mu mwanya ukwiye, kandi agategura inzandiko z'abagomba kwandikirwa. Abazwa inyandiko zose zerekeye umuryango.

Ingingo ya 25:

Umubitsi acunga umutungo wose w'umuryango, abiyoborwamo na Perezida. Atanga raporo za buri gihembwe zigashyikirizwa inama y'ubutegetsi.

Article 22:

Le Conseil d'Administration ne peut malgré son pouvoir discrétionnaire vendre ou donner en garantie les biens ou les services loués à l'association par des tierces personnes et dont l'utilisation par l'association est régie par un contrat donné.

Article 23:

Le Conseil d'Administration se réunit une fois tous les trois mois sur convocation de son président ou de son suppléant. Il peut tenir d'autres réunions en cas de besoin.

Le Conseil d'Administration se réunit obligatoirement à la demande écrite de 2/3 de ses membres dans ce cas le Président convoquera une réunion dans un délai de quinze jours. Le quorum requis pour la tenue de ces réunions est de deux tiers de ses membres dont le président. Toutes les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité simple des votes.

Article 24:

Le secrétariat est tenu par le secrétaire de l'association. Il rédige et communique les comptes rendus des réunions. Il reçoit toute la correspondance la classe et prépare les projets de lettres à transmettre. Il est responsable de toutes les archives de l'association.

Article 25:

Le trésorier assure la gestion du patrimoine social, sous la supervision du Président. Il fait des rapports à soumettre trimestriellement au Conseil d'Administration.

UMUTWE WA V: ISEZERA N'ISEZERERWA RY'UMUNYAMURYANGO, GUHARA UMWANYA MU NAMA Y'UBUYOBOZI NO KUYIVANWAMO

Ingingo ya 26:

Umunyamuryango agize impamvu, ashobora kuva mumuryango yandikiye perezida. Perezida abimenyeshya inteko rusange mu nama isanzwe ya buri mwaka. Usezeye cyangwa uwirukanwe mu muryango ntashobora gushyirwa imisanzu yatanze.

Ingingo ya 27:

Inteko rusange ifite uburenganzira bwo kuvana mu muryango uwo isanze agaragaraho ibikorwa, amagambo cyangwa imyifatire bibangamiye ubusugire by'umuryango. Ibanza ariko kumva imyiregurire ye. icyemezo cyo kwirukanwa gifatwa iyo byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange.

Ingingo ya 28:

Abagize inama y'ubuyobozi bafite uburenganzira bwo kwegura ku mirimo bashinzwe igihe babigaragarije impamvu imbere y'inama rusange. Iyo inteko rusange ibyemeye, itora abasimbura cyangwa se ikabahamisha ku mirimo mu gihe kitarenze amezi atatu. Muri icyo gihe inteko rusange iraterana, igatora abasimbura cyangwa byaba ngombwa inama y'ubuyobozi igaseswa hagatorwa indi.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 29:

Umutungo w'umuryango ukomoko:

- Ku mutungo w'umuryango;
- Ku misanzu y'abanyamuryango;
- Ku mpano, ku ndagano no ku nkunga umuryango uterwa n'abagiraneza;
- Imari yashorwa mu muryango igamije ibikorwa bibyara inyungu bigamije kuwutera inkunga nkuko biteganywa mu nshingano z'umuryango;
- Inyungu zikomoka ku mutungo uri mu isanduku y'umuryango.

Ingingo ya 30:

Komite ya finance ifite umurimo wo kugenzura igihe cyose imikoreshereze y'imari y'umuryango.

CHAPITRE V: DU RETRAIT VOLONTAIRE ET DE L'EXCLUSION D'UN MEMBRE ET DE LA DEMISSION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 26:

Pour des raisons personnelles, tout membres peut se retirer de l'association par lettre adressée au Président. Dans ce cas, le Président en informe l'Assemblée Générale au cours de sa réunion ordinaire annuelle. Le membre démissionnaire expulsé ne réclamera rien de ses cotisations.

Article 27:

L'Assemblée Générale peut exclure de l'association tout membre qui par ses actes, paroles ou conduite, compromet les intérêts de l'association mais après l'examen de sa défense. Cette décision d'exclusion d'un membre ne peut être prononcée qu'à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents dans l'assemblée générale.

Article 28:

Tout membre du Conseil d'Administration peut démissionner de son mandat pour motif personnel présenté à l'association ou l'assemblée générale. En cas d'acceptation, il est procédé à l'élection de son remplaçant ou il est maintenu pour une durée ne dépassant pas trois mois. Au cours de cette période, l'assemblée générale se réunit pour l'élection du remplaçant ou si nécessaire le comité est dissout et il est procédé aux nouvelles élections.

CHAPITRE VI: DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Article 29:

Les ressources de l'association proviennent:

- Des biens propres de l'association;
- Des cotisations des membres;
- Des dons, des legs et des subventions qu'elle reçoit;
- Les fonds injectés spécialement pour entreprendre certaines activités lucratives d'autofinancement;
- Les intérêts provenant de ses placements.

Article 30:

Le comité des finances a pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de

Yerekwa inyandiko zose z'imicungire y'imari y'umuryango ariko ntishobora kuzikura aho ziri.

Ingingo ya 31:

Buri mwaka, komite y'imari igaragariza inteko rusange imicungire y'umutungo w'umuryango bakavuga kandi icyo babitekerezaho.

UMUTWE WA VII: IHINDURWA RY'AMATEGEKO Y'UMURYANGO

Ingingo ya 32:

Aya mategeko ashobora guhindurwa, kongerwa cyangwa kugabanywa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

UMUTWE WA VIII: ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 33:

Iyo umuryango usheshwe babarura umutungo wawo, bakishyura imyenda, ibisigaye byaba ibintu bitimukanwa cyangwa byimukanwa, bagahabwa undi muryango ufite intego nk'izawo.

Ingingo ya 34:

Kwegeranya umutungo w'umuryango bikorwa n'umubaruzi umwe cyangwa benshi, bashyizweho n'inteko rusange mu bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango. Ababaruzi bahabwa igihe bagomba kurangiriza imirimo bashinzwe.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35:

Ibidasobanutse muri aya mategeko bizuzwza n'amabwiriza yihariye y'umuryango. Ku bindi bidateganyijwe muri aya mategeko, umuryango uzisunga amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu.

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/06/2001

RUKWATAGE Janvier
Umuvugizi w'Umuryango
(sé)
NTARE Gilbert
Umuvugizi Wungirije
(sé)

l'association. Ils ont accès sans déplacement des livres à toutes écritures comptables de l'association.

Article 31:

Chaque année le comité des finances dresse à l'intention de l'assemblée générale des rapports d'activités financiers de l'association et en donne son avis.

CHAPITRE VII: MODIFICATION DES STATUTS

Article 32:

Les présents statuts peuvent être revus complétés ou modifiés sur décision prise à la majorité des deux tiers des membres effectifs de l'association.

CHAPITRE VIII: DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION

Article 33:

En cas de dissolution de l'association, il est procédé à l'inventaire de ses biens et après apurement du passif, l'actif est cédé à une autre association poursuivant les mêmes objectifs.

Article 34:

La liquidation s'opère par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des membres de l'association. Les liquidateurs reçoivent un délai à l'issue duquel leur mission doit être terminée.

CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 35:

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, il sera fait applicable du règlement d'ordre intérieur de l'association. Pour les dispositions légales non prévues dans les présents statuts, l'association se référera aux dispositions légales et réglementaires en vigueur relatives aux associations sans but lucratives.

Fait à Kigali, le 10/06/2001

RUKWATAGE Janvier
Représentant Légal de l'association
(sé)
NTARE Gilbert
Représentant Légal Suppléant
(sé)

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Website: www.primature.gov.rw



Printed by NEC